



Nouvelles HGGJ

HÔPITAL GÉNÉRAL JUIF – SIR MORTIMER B. DAVIS

VOLUME 33, N° 2

TOURNÉS VERS L'AVENIR

ÉTÉ 1997

Le Centre de soins mère-enfant

Désigné par le gouvernement du Québec «centre provincial de soins obstétricaux à risque élevé», l'Hôpital Général Juif peut désormais offrir des soins à la mère et à l'enfant dans de nouveaux locaux très spacieux dont la qualité rivalise avec celle des meilleurs établissements nord-américains.

Le Centre de soins mère-enfant comprend l'Unité d'obstétrique, la salle d'accouchement et l'Unité des soins intensifs de la néonatalogie. Les installations sont dotées de chambres privées pour l'accouchement, de chambres spécialement conçues pour les mères à risque élevé, d'un espace accru dans l'Unité des soins intensifs de la néonatalogie pour y recevoir les enfants malades, de chambres privées pour l'allaitement, d'une pharmacie, d'une salle de conférence et d'un salon pour le personnel.

Un bébé prématuré sur sept, né au Québec, est soigné à l'Hôpital Général Juif. Dirigée par le D^r Apostolos Papageorgiou, l'Unité des soins intensifs de la néonatalogie est reconnue mondialement pour son taux de survie de bébés malades et prématurés. Elle conserve le taux de survie le plus élevé au Québec de bébés pesant à leur naissance plus de 500 grammes et jouissant déjà d'une bonne qualité de vie. Le plus petit bébé à y avoir survécu pesait 460 grammes à sa naissance, et le plus jeune est né à seulement vingt-deux semaines et demi de gestation.

Lors d'une cérémonie marquant l'ouverture officielle du Centre de soins mère-enfant, le président de l'Hôpital Steven Cummings a exprimé sa fierté face à l'excellence du Service d'obstétrique et de



Steven Cummings (deuxième à gauche) coupe le ruban en compagnie (de gauche à droite) du D^r Papageorgiou, de Henri Elbaz et de Brahm Gelfand.

néonatalogie, puis il a remercié le personnel engagé dans l'élaboration du concept et du design des nouvelles installations. Il a également rendu hommage aux personnes suivantes : la famille Pollack pour son généreux soutien au profit du programme de néonatalogie durant de nombreuses

années; les Auxiliaires; M^{me} Milly Lande dont la générosité a permis à l'Unité de faire l'acquisition de lits de naissance et d'autres équipements; et enfin le D^r Papageorgiou. «Nos Services d'obstétrique et de pédiatrie sont une source d'honneur et de prestige pour l'Hôpital Général Juif en raison de leurs contributions aux soins cliniques et aux travaux de recherche sur la santé de la mère et de l'enfant. Nous nous réjouissons à l'avance du maintien de leur popularité dans ces nouvelles installations,» a déclaré M. Cummings.

Le président de la Fondation Brahm Gelfand a souligné que la réalisation du Centre illustrait à merveille le pouvoir de l'imagination et de la détermination.

La coprésidente Nancy Cooperberg, prenant la parole au nom des Auxiliaires, a rappelé que l'un des moments les plus marquants de l'année dernière fut la soirée

«Nos Services d'obstétrique et de pédiatrie sont une source d'honneur et de prestige pour l'Hôpital Général Juif en raison de leurs contributions aux soins cliniques et aux travaux de recherche sur la santé de la mère et de l'enfant.»

de gala des Auxiliaires au cours de laquelle fut honorée Milly Lande qui avait recueilli 280 000 \$ pour l'acquisition d'équipements au profit du Service d'obstétrique.

M^{me} Nancy Pedvis Strohl, qui représentait la Fondation Maurice Pollack, a parlé des rapports de longue date qui unissaient sa famille à l'Hôpital et au Service de soins intensifs de la néonatalogie. Son père, le D^r Sydney Pedvis,

chef pédiatre pendant des années, contribua à la fondation de l'Unité néonatale. «Mes grands-parents parlaient souvent de leur participation à l'ouverture officielle de l'Hôpital Général Juif. Quant à ma mère, elle faisait partie des Auxiliaires, et de nombreux membres de ma famille ont aussi travaillé à l'Hôpital

à divers moments.»

Henri Elbaz, directeur général, a souligné que la création de ce centre moderne conçu pour la mère et l'enfant est la réalisation d'un vieux rêve qui remonte à la construction, en 1916, par la communauté juive, d'un petit hôpital

Suite à la page 3.

Le Centre de recherches appliquées au cancer : une nouvelle dynamique dans la lutte contre le cancer

Les patients atteints de cancer ne peuvent attendre dix ans pour obtenir des traitements qui pourraient leur sauver la vie. De là, la création du Centre de recherches appliquées au cancer de McGill, situé dans les locaux de l'Hôpital Général Juif et dirigé par le D^r Gérald Batist. L'institution a été conçue pour réduire les délais qui retardent l'administration aux patients de nouveaux traitements mis au point en laboratoire.

À l'occasion d'une réception marquant l'ouverture officielle du Centre, le président de l'Hôpital Steven Cummings a transmis ses remerciements aux familles Alexander et Goldfarb ainsi qu'à la Fondation du cancer du sein de Montréal en soulignant leur générosité, leur clairvoyance et leur soutien inestimable. «Sans l'apport de la recherche, déclarait M. Cummings, nous serions impuissants face à ces maladies qui sont responsables de tant de souffrances. Nous sommes ici ce soir pour rendre hommage à la fois aux familles Alexander et Goldfarb, dont la munificence a permis la création de ce centre, et à la Fondation du cancer du sein de Montréal pour son don d'une grande générosité.»

Selon M. Cummings, la création du Centre illustre les liens étroits qui

unissent l'Hôpital Général Juif à l'Université McGill. Il estime que cette institution deviendra un pôle d'attraction pour les chercheurs de McGill et d'autres institutions, favorisant ainsi l'émergence d'importantes découvertes scientifiques.

Le D^r Pierre Bélanger, vice-principal (recherche) à l'Université McGill et président du conseil d'administration du Centre de recherches appliquées au cancer, estime quant à lui que le Centre reflète l'existence de deux tendances majeures en matière de recherches médicales. La première est la présence d'une collaboration entre plusieurs universités, en l'occurrence l'Université McGill, l'Université de Montréal, l'Université du Québec à Montréal et l'Institut Armand Frappier. La seconde est l'application de travaux de recherche effectués en laboratoire donnant lieu à



Le D^r Gerald Batist décrivant le Centre.

l'élaboration de nouveaux médicaments et à la volonté de rendre ces traitements disponibles au reste de la population dans les plus courts délais.

Le D^r Abraham Fuks, doyen de la faculté de médecine de l'Université McGill, a qualifié l'ouverture du Centre d'hommage aux liens continus qui unissent l'Université à l'Hôpital et à la collectivité. Il a ajouté qu'en créant une telle synergie entre la recherche de laboratoire et la recherche clinique, les activités du Centre auront d'importantes

Suite à la page 2.

À l'intérieur

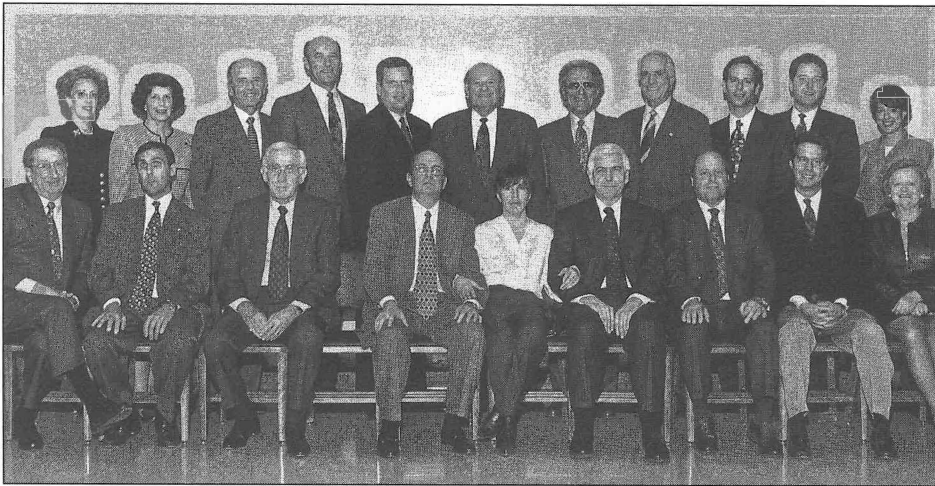
Election du président de l'Hôpital.....	2
La Classic de golf	2
Les conférences d'éducation communautaire	3
Les dix ans du Centre Bloomfield de recherche sur le vieillissement ..	4
Les dons	6
Nouvelles de la Fondation	7
La Semaine internationale des soins infirmiers	8

SUPPLÉMENT DU CANADIAN JEWISH NEWS



La Classique de golf

La cinquième Classique de golf annuelle Mercedes-Benz - Hôpital Général Juif a permis de recueillir près de 500 000 \$. Les profits de cet événement couronné de succès seront consacrés à l'acquisition d'appareils pour le Service de radiologie de l'Hôpital. Mille fois merci à nos hôtes, Sam Eltes et Silver Star Mercedes Benz; à nos 50 commanditaires; aux joueurs; au président Jeffrey Fleischer et aux vaillants membres du comité organisateur. La Classique de golf a eu lieu le 16 juin au *Elm Ridge Country Club*. Nous publierons à ce sujet de plus amples détails et d'autres photos dans le numéro d'automne des Nouvelles HGJ 1997.



Le Comité organisateur :

Rangée arrière, de gauche à droite : Joyce Tanner, Dale Boidman, Edouard Schouela, Leonard Kantor, Mark Krakower, Leo Goldfarb, David Granofsky, Arthur Diamond, Raphael Perez, Marc Weinstein, Debra Hendler.

Assis, de gauche à droite : Mel Ellen, Michael Shapiro, Leonard Ellen, le président 1997 Jeffrey Fleischer, Melanie Frank, le président des commanditaires Charles Larente, Stephen Favor, Ron Waxman, Ruth Ballon.

N'apparaissent pas sur la photo : Morty Brownstein, Harvey Dubrofsky, Sam Eltes, Brahm Gelfand, Victoria Jonas, Charles Kaplan, Frank Leboff, Jackie Margolese, Jacques Nadeau, Pierre Novak, Al Regenstreif, Stephen Vineberg, Nancy Cooperberg, Sheilah Greenberg, Betty Rozovsky.

Le Centre de recherches au cancer... suite de la page 1.

retombées sur la qualité des soins dispensés aux patients.

Le Dr Gerald Batist a expliqué qu'en offrant une infrastructure qui canalise les efforts des chercheurs, des oncologues et de l'industrie, le Centre sera en mesure de fournir aux patients des traitements prometteurs, et ce, aussi rapidement que n'importe quel autre établissement aux États-Unis. «Grâce au Centre, précise le Dr Batist, les innovations scientifiques des chercheurs montréalais avanceront à grands pas, et nous pourrions ainsi mettre au point de nouveaux traitements financés par nos partenaires de l'industrie - ici même à Montréal - pour que nos patients aient l'occasion de participer aux premières étapes de leur développement.»

Le Dr Batist a aussi voulu rendre hommage à la famille Steinberg dont le soutien aux activités de l'hôpital, notamment à la recherche sur le cancer, se perpétue depuis trois générations : «Les familles Alexander et Goldfarb ont permis de jeter les bases de ce Centre à l'aide de leurs dons exceptionnels faits à la mémoire de leurs mères respectives, Evelyn Steinberg Alexander et Rita Steinberg Goldfarb. Voilà pourquoi nous désirons manifester notre gratitude à la famille Steinberg et à leur chef de famille, Helen Steinberg, qui est avec nous ce soir.»

Prenant la parole au nom des familles Alexander et Goldfarb, Gail Goldfarb Karp



Les membres de la famille en compagnie du personnel professionnel à la réception. Rangée avant, de gauche à droite : Gary Alexander, Robert Goldfarb, Eileen Pelletier, Helen Steinberg, Gail Goldfarb Karp, Robin Schwartz, Jimmy Alexander. Rangée arrière : Chef d'oncologie le Dr Richard Margolese, Julia Reitman, Directeur général Henri Elbaz, Steven Cummings, Dr Gerald Batist.

a déclaré qu'elle avait été enthousiasmée de constater la compétence des scientifiques associés à l'Hôpital ainsi que leur détermination à découvrir un remède contre le cancer. «Ma mère et ma tante auraient été fières de ce Centre, a-t-elle affirmé, et je tiens à remercier le Dr Gerald Batist qui, à force de travail et de persévérance, a permis la réalisation de ce projet.»

Julia Reitman, représentante de la Fondation du cancer du sein de Montréal, a émis l'espoir que le don de la Fondation au profit de la recherche sur le cancer du sein puisse accélérer le développement d'un traitement curatif. Elle a de plus déclaré que la décision de venir en aide au Centre de recherches appliquées au cancer de McGill s'appuyait sur l'approche novatrice du Centre en matière de recherche sur le cancer ainsi que sur la présence de nombreux membres de la communauté scientifique.

Élection du président de l'Hôpital

«L'hôpital est l'une des institutions les plus importantes de notre communauté, et j'entend faire de mon mieux pour que la population puisse y recevoir les meilleurs soins possibles,» a déclaré l'Honorable E.Leo Kolber qui vient d'être élu président du conseil d'administration de l'HGJ.

De 1983 à 1985, le sénateur Kolber a occupé la fonction de président de la Corporation de l'Hôpital Général Juif et, au cours des deux dernières années, de vice-président du conseil d'administration.

Le sénateur Kolber est fondateur de la Corporation Cadillac Fairview, l'un des plus grands promoteurs immobiliers au monde, responsable d'immeubles tels le Centre Eaton et le Pacific Centre à Vancouver. Il a exercé, jusqu'en septembre 1993, les fonctions de président du Claridge Inc., une entreprise de gestion privée établie à Montréal.

Durant presque 30 ans, le sénateur Kolber fut président de CEMP Investments, un organisme responsable des fiducies créées par le regretté Sam Bronfman au profit de ses enfants et de ses petits-enfants. CEMP Investments s'est spécialisé dans le domaine de l'immobilier au Canada, aux États-Unis et en Europe.

Nommé au Sénat du Canada en 1983, l'Honorable Leo Kolber agit à titre de membre du Comité banques et commerce. Il est aussi ex-président du Comité sur le



revenu national du Canada du parti libéral.

Diplômé de la faculté de droit de l'Université McGill, le sénateur Kolber a été inscrit au barreau du Québec en 1952 et il a été nommé docteur *honoris causa* de l'Université de Concordia en 1996.

Le sénateur Kolber a siégé au conseil d'administration de nombreuses entreprises, notamment de MGM et de Supersol (Israël). Il est présentement

président et directeur de la Corporation Cinéplex Odéon, directeur de Seagram Ltd et directeur de la Banque Toronto Dominion.

Membre actif de nombreuses organisations sociales, culturelles et philanthropiques, le sénateur Kolber a exercé des rôles de premier plan, entre autres, au sein de l'Appel juif unifié, du State Israel Bonds et de l'Hôpital Juif de Réadaptation.

L'Honorable Leo Kolber a épousé Sandra Maizel. Le couple a deux enfants - Lynne qui vit aujourd'hui à New York et Jonathan en Israël - plus trois petits-enfants.

Élection de M^{me} Dale Boidman au poste de présidente des Auxiliaires

M^{me} Boidman obtient, en 1964, son baccalauréat en sciences infirmières de l'Université Columbia. Après avoir reçu son diplôme, elle travaille à titre de chef d'une équipe de soins infirmiers psychiatriques, d'instructeur de soins psychiatriques cliniques et de responsable des soins infirmiers à l'Institut Allan Memorial. De 1973 à 1976, elle enseigne aux cégeps John Abbott et Vanier les sciences de soins infirmiers et de soins infirmiers psychiatriques de première année. En 1986, elle devient, pour une période de trois ans, infirmière chef et coordonnatrice de l'Unité de pédopsychiatrie à l'HGJ.

Née à Brooklyn, dans la ville de New York, M^{me} Boidman déménage à Montréal en 1950 à l'occasion de la nomination de son père au poste de directeur général du Centre juif de l'orientation et de l'emploi. Elle entre à l'Hôpital Général Juif en 1982 pour devenir présidente de la formation des bénévoles de l'organisme *L'Espoir, c'est la vie*, un programme d'entraide offert aux personnes atteintes de cancer et à leurs



proches. De 1983 à 1985 et de 1990 à 1996, elle agit à titre de vice-présidente des Auxiliaires de l'HGJ.

En plus de son travail à l'Hôpital, M^{me} Boidman a exercé des fonctions importantes au sein de nombreux organismes communautaires. Les postes qu'elle a assumés comprennent ceux de présidente de la Fédération des femmes, Fédération CJA; de directrice adjointe et de vice-

présidente de la Division des femmes de l'Appel juif unifié; de présidente du Comité Oztma; de présidente du Jerusalem Covenant; de coprésidente de la Mission CJA 1993; de membre du conseil d'administration du Conseil de l'éducation juive de Montréal; de présidente de la *Shaar Hashomayim Synagogue Sisterhood*.

Les contributions de M^{me} Boidman à la communauté ont été reconnues par la remise de deux prix : le *Bess Pascal Leadership Award* (1990) et le *Chairman's Award* (1991).

Élever nos enfants d'âge scolaire dans les années 1990 : à la recherche d'un équilibre

L'une des principales tâches qui incombe aux parents d'aujourd'hui consiste à aider leurs enfants à développer la capacité de s'adapter au rythme de vie effréné qui caractérise les années 1990, estime la D^{re} Yvonne Steinert, psychologue clinicienne au Centre Herzl de médecine familiale de l'Hôpital Général Juif.

Au cours d'une conférence publique, la D^{re} Steinert a expliqué que l'éducation des enfants exige beaucoup d'adresse de la part des parents qui cherchent à équilibrer amour et discipline, autonomie et dépendance. Elle a décrit les besoins essentiels de l'enfant, puis elle a fourni des conseils sur la façon dont les parents peuvent y répondre.

L'un des premiers besoins de l'enfant est d'acquiescer de l'assurance. Pour cela, l'enfant doit se sentir aimé, sentir que ce

qu'il fait est digne d'intérêt et qu'il est quelqu'un d'unique. Les parents peuvent l'aider à avoir confiance en lui à force d'encouragements, d'écoute active et de compliments. Il leur faut aussi renforcer les comportements positifs, fixer des limites raisonnables et identifier clairement les con-

séquences que peuvent avoir certains comportements.

Comment faire pour fournir à l'enfant un encadrement efficace? Pour cela, il suffit d'énoncer clairement nos attentes, d'expliquer les raisons de nos exigences, d'être conséquents dans nos demandes, de suivre l'enfant de près et de le faire participer au processus.

L'enfant d'âge scolaire a également besoin de développer son sens de l'autonomie. Les parents peuvent l'encourager en lui laissant faire des choix convenables, en respectant son désir d'indépendance et en lui permettant de s'exprimer. En résumé: «Ne faites pas pour votre enfant

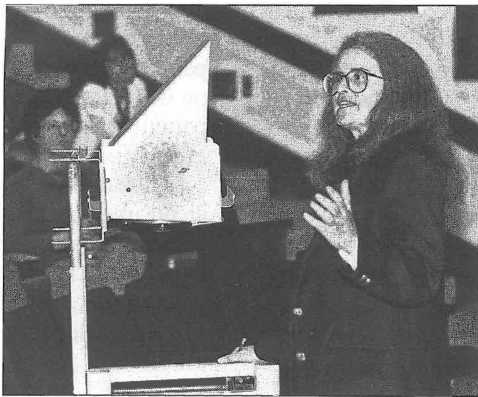
ce qu'il peut faire pour lui-même.»

L'enfant doit aussi acquiescer de bonnes techniques de socialisation. Ses parents peuvent l'aider en lui fournissant l'occasion de jouer avec des jeunes de son âge et en l'encourageant à se faire des amis. Pour lui apprendre à régler ses problèmes, ou encore, à résister aux pressions de ses pairs, les parents doivent discuter avec l'enfant et tenter de trouver avec lui des solutions satisfaisantes.

La réussite à l'école est un autre facteur déterminant dans le développement de l'enfant. Pour réussir, l'enfant a besoin de beaucoup d'encouragements, de soutien, de louanges et de renforcement positif. Il lui faut expérimenter le succès et développer un sentiment de maîtrise de soi

et de compétence. Par ailleurs, les parents doivent avoir des attentes réalistes et soutenir l'enfant dans ses activités scolaires.

La D^{re} Steinert a aussi nommé les cinq principes de base pour devenir de bons parents : l'amour parental inconditionnel, l'écoute active à la fois avec ses enfants et son partenaire, le contrôle approprié et efficace des comportements, l'apprentissage auprès de ses propres parents, de ses enfants, de son entourage et l'assurance de pouvoir réussir avec un peu de chance. Elle a ajouté en conclusion : «Les parents doivent avoir le courage d'accepter leurs imperfections.»



Le Centre de soins mère-enfant... suite de la page 1.

connu sous le nom de Hebrew Maternity Hospital. L'HGJ a par la suite créé un service d'obstétrique et de néonatalité de première classe qui reçoit, aujourd'hui, des consultations en provenance de 19 hôpitaux répartis à travers le Québec. M. Elbaz a attribué ces résultats remarquables à l'excellence du personnel médical et infirmier. Par la suite, il a remercié tout le personnel dont le travail d'équipe a assuré le succès de ce projet : les médecins, les infirmières, les architectes, les services techniques, le Service d'entretien et le Service des biens, meubles et immeubles.

M. Elbaz a aussi tenu des propos particulièrement élogieux à l'égard de la collectivité pour son soutien continu. «Comme vous le savez, a-t-il ajouté, nous vivons des moments difficiles. Les hôpitaux subissent d'importantes coupures financières, et l'Hôpital Général Juif ne fait pas exception à la règle. Aujourd'hui plus que jamais, nous sommes déterminés à remplir nos obligations envers la communauté et nous voulons vous offrir la qualité de soins qui saura répondre à vos attentes.»

Le D^r Apostolos Papageorgiou a parlé du développement du Service de néonatalogie de l'Hôpital, depuis son arrivée à l'HGJ en 1973, alors que les soins néonataux étaient confinés à deux chambres avec quatre incubateurs dans l'une d'elles et six dans l'autre. «Enfin, nos patients auront les installations qu'ils méritent,» a déclaré le D^r Papageorgiou en félicitant le personnel. «Malgré des conditions de travail extrêmement difficiles, notre personnel médical et infirmier est demeuré entièrement dévoué aux patients ainsi que respectueux des normes professionnelles les plus élevées. Grâce à leurs efforts, notre centre sert d'exemple sur le plan international en matière de soins périnataux.»

Selon M^{me} Valérie Frunchak, directrice des soins infirmiers - santé de la mère et de l'enfant : «Cet environnement spacieux, sécuritaire et confortable contribuera à réduire les tensions chez le personnel et chez les patients, et il aidera à améliorer la qualité des soins que nous dispensons.»

Les préoccupations des adolescents : observations d'une clinique de santé pour adolescents

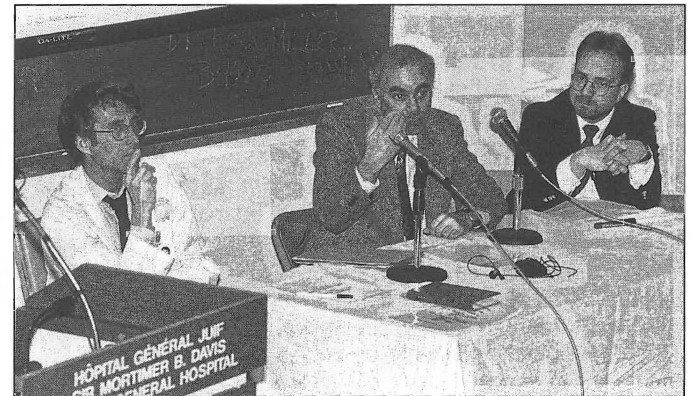
Tous les jours aux États-Unis, 15 adolescents se suicident, 1 000 adolescentes donnent naissance à un enfant et 3 000 jeunes commencent à fumer. Au Canada, la première cause de mortalité chez les adolescents est l'accident d'automobile, suivie du suicide. En fait, les adolescents font partie du seul groupe social dont le taux de mortalité demeure inchangé depuis les 30 dernières années. Ces statistiques qui donnent à réfléchir furent présentées par le D^r Howard Goldstein lors d'une table ronde sur les difficultés que rencontrent les adolescents et sur leurs préoccupations.

Outre le D^r Goldstein, coordonnateur des résidents du Service de médecine familiale et directeur de l'Unité de médecine neuro-familiale, la table ronde réunissait également le D^r Michael Malus, chef du Service de médecine familiale et du Centre Herzl de médecine familiale, à la fois fondateur et directeur de la Clinique de santé pour adolescents, et le D^r Morrie Golden, psychologue et directeur adjoint de la Clinique.

Le D^r Malus a rappelé, qu'il y a dix ans, un groupe de résidents de Herzl avait demandé à 1 600 adolescents, répartis dans six écoles montréalaises, quelles étaient les questions qu'ils aimeraient poser à leur médecin. Les résultats furent surprenants : 80% d'entre eux voulaient savoir quelle taille ils auraient atteint à l'âge adulte. Ainsi, en s'intéressant à leur croissance, les médecins peuvent établir un climat de confiance qui favorise les confidences des jeunes, variant entre les problèmes d'ordre sexuel et d'autres concernant les drogues, les conflits familiaux, la dépression et le suicide.

La Clinique de santé pour adolescents se distingue par son programme-contact grâce auquel les médecins vont directement dans les écoles secondaires pour répondre aux questions des adolescents soumise par écrit sous le sceau de l'anonymat. Ce programme a eu pour effet d'inciter les adolescents à communiquer avec la ligne ouverte de la Clinique qui fonctionne vingt-quatre heures sur vingt-quatre avec une moyenne de 3 000 appels par année et d'attirer, en plus, dans cette même clinique plusieurs centaines de visiteurs. Cinquante pour cent des adolescents qui téléphonent à la Clinique demandent de l'aide psychologique.

Selon le D^r Morrie Golden, les problèmes concernant le développement des adolescents sont demeurés relativement constants au cours des dernières décennies,



À la table ronde (de gauche à droite) les D^{rs} Michael Malus, Morrie Golden et Howard Goldstein.

alors que les ressources sociétales pour répondre à ces besoins ne sont pas aussi efficaces qu'auparavant. Par exemple, les parents ont moins de temps à consacrer à leurs enfants, le nombre de familles monoparentales a augmenté, les institutions religieuses et culturelles ont perdu de leur influence, l'esprit communautaire a diminué et beaucoup d'adolescents sont préoccupés par le manque de débouchés sur le marché du travail une fois leurs études terminées.

Le D^r Golden a cité une étude dans laquelle les adolescents devaient répondre

à cette question : «En cas de difficultés, pouvez-vous compter sur votre famille pour vous aider?» Dans les années 1950, 80% des adolescents avaient répondu oui à cette question. Dans les années 1980, seulement 30% des jeunes ont répondu oui.

Même si l'adolescence est une phase où il est essentiel d'affirmer son indépendance, le jeune a encore besoin de ses parents, de leurs conseils et de leur amour. «Les adolescents sont tout de même capables de penser par eux-mêmes, déclare le D^r Golden. Écoutez-les, échangez avec eux, cherchez ensemble des solutions et offrez-leur soutien et conseils.»

Le D^r Malus a souligné, quant à lui, le grand nombre de pressions que subissent les adolescents d'aujourd'hui. Il a également parlé de l'importance de les aider à développer un sentiment d'amour-propre en les encourageant à participer à des activités sportives et bénévoles, et à se divertir.

«Écoutez-les, échangez avec eux, cherchez ensemble des solutions et offrez-leur soutien et conseils.»

— M. Golden

Nouvelles HGJ est une publication de l'Hôpital Général Juif - Sir Mortimer B. Davis dont l'objectif est de tenir la communauté au courant du déroulement des affaires de l'Hôpital et de favoriser une compréhension mutuelle entre l'Hôpital et la population qu'il dessert.

 Papier recyclé

Président : Senator E. Leo Kolber
Directeur général : Henri Elbaz
Rédactrice en chef : Betty Rozovsky
Rédactrice : Hena Kon
Assistante : Sharon Rubin
Photographie : Service des techniques audiovisuelles

Les dix ans du Centre Bloomfield de recherche sur le vieillissement

Le Centre Bloomfield de recherche sur le vieillissement, situé dans l'Institut Lady Davis de recherches médicales de l'HGJ, célèbre cette année son dixième anniversaire. Il est dirigé par la D^{re} Eugenia Wang, reconnue mondialement pour son expertise dans la recherche sur le vieillissement des cellules. Le Centre réunit sept investigateurs principaux, incluant la D^{re} Wang dont les travaux de recherche sont encouragés par plusieurs bourses prestigieuses.

Eugenia Wang traversa la frontière américaine, le premier juillet 1987, pour s'installer au Canada et y réaliser un rêve extraordinaire : fonder le meilleur centre au monde de recherche sur le vieillissement.

Le défi était de taille, car il y a dix ans le milieu scientifique était plus ou moins intéressé à poursuivre des recherches sur le vieillissement. Cependant, comme tous les pionniers, la D^{re} Wang demeura convaincue qu'elle était sur la bonne voie. «Ma décision avait été mûrement réfléchie, dit-elle. Je voulais non seulement étudier le processus normal de vieillissement, mais aussi faire des recherches sur les maladies liées au vieillissement comme les maladies du cœur, le cancer et la neurodégénérescence.»

Une meilleure connaissance du vieillissement des cellules permet aux chercheurs de mieux comprendre le processus du vieillissement humain et d'élaborer des traitements à l'égard des maladies associées à l'âge. La D^{re} Wang a donc été approchée pour travailler à l'Institut Lady Davis par le D^r Norman Kalant, à l'époque directeur de l'Institut, avec l'appui du D^r Richard Cruess, ancien doyen de la faculté de médecine à l'Université McGill. À ce moment là, il se faisait peu de recherches fondamentales sur le vieillissement à l'intérieur du réseau McGill.

La première tâche de la D^{re} Wang fut de rapatrier des États-Unis son propre programme de recherche et d'obtenir du financement et des bourses pour son salaire et celui de deux assistants à la recherche. Son second objectif, non moins important, fut de faire connaître le Centre Bloomfield à la communauté scientifique et de recruter d'autres chercheurs. Pour accroître la visibilité du Centre, elle organisa d'importantes rencontres internationales qui attirèrent des scientifiques en provenance des États-Unis et du monde entier. Ces rencontres furent très fructueuses en termes d'échange scientifique et très utiles en matière de recrutement. La D^{re} Wang assista à divers colloques à l'HGJ et à McGill et elle y donna des exposés sur sa propre recherche. Elle fut aussi invitée à parler devant des groupes communautaires, notamment devant l'Association de l'Âge d'Or et dans plusieurs synagogues. Ses efforts contribuèrent à mieux faire comprendre l'importance de la recherche sur les soins de santé et à renforcer le soutien à l'égard de la recherche fondamentale à l'Hôpital Général Juif.

Déjà en 1990, la D^{re} Wang avait réussi à attirer dans son Centre deux jeunes et



D^{re} Wang (à droite) et D^r Chalifour.

dynamiques chercheurs cliniciens qui parvinrent avec succès à obtenir des bourses. Une année plus tard, le Centre déménagea dans ses présents locaux, au quatrième étage de la nouvelle section de l'Institut. En très peu de temps, les scientifiques du Centre Bloomfield de recherche sur le vieillissement, qui publiaient abondamment et qu'on invitait à participer à des conférences internationales, acquièrent une grande notoriété auprès de la communauté scientifique.

Compte tenu des impressionnantes réalisations du Centre, le D^r Samuel O. Freedman, directeur de la recherche à l'Hôpital Général Juif, appuya la demande de la D^{re} Wang de recruter quatre autres investigateurs principaux, tandis que le doyen Cruess accepta d'accorder à ces nouvelles recrues des postes à l'Université McGill. De plus, la D^{re} Wang reçut la permission de créer un cours en biologie moléculaire et cellulaire du vieillissement à l'intention des étudiants du premier et du deuxième cycle de la faculté de médecine.

Un centre de recherche au premier rang mondial

Aujourd'hui, le Centre Bloomfield de recherche sur le vieillissement est reconnu comme l'un des centres les plus importants au monde en matière de recherche

sur le vieillissement. En fait, des scientifiques de pays comme le Danemark et Taiwan, intéressés à créer des projets de recherche sur le vieillissement, ont consulté des membres du Centre. Sept chercheurs principaux travaillent sur des projets axés, entre autres, sur la maladie d'Alzheimer, les maladies cardiaques ou le cancer. Tous reçoivent des bourses et sont nommés conjointement dans d'autres départements de l'Université McGill : la neurologie, la médecine, l'anatomie et la biologie cellulaire. Quelques uns ont déjà été titularisés par l'Université McGill. En raison de son expertise, la D^{re} Wang a participé à de nombreux comités de révision de bourses scientifiques et elle a siégé à plusieurs comités consultatifs, y compris

celui du National Institute of Aging of the National Institutes of Health, aux États-Unis.

L'un des facteurs de succès du Centre réside dans sa petite taille. «Comme nous sommes peu nombreux, nous avons pu nous concentrer sur des sujets bien spécifiques et y travailler à notre aise,» souligne la D^{re} Wang. Convaincue de la nécessité de former de jeunes scientifiques et de leur donner l'exemple, la docteure a créé une atmosphère où chacun aspire à l'excellence scientifique dans un véritable esprit de coopération. Cette philosophie est manifeste dans la salle de con-

férence du centre où les plus anciens membres - étudiants aux études supérieures et boursiers - ont accès aux plus récentes publications et peuvent discuter entre eux de n'importe quel sujet tout en dégustant les délicieux muffins aux bleuets de la D^{re} Wang. Quand elle déclare que l'accès au café gratuit est l'un des secrets responsables du succès du Centre, elle blague à peine.

La D^{re} Wang n'a que des éloges à faire à l'endroit de M^{me} Neri Bloomfield, dont la générosité fut indispensable à la création du centre. Elle souligne également le soutien précieux des D^{rs} Norman Kalant et Samuel Freedman, du conseil d'administration et de la direction de l'Hôpital ainsi que de l'Université McGill et de la collectivité. «On m'a accueillie à l'Hôpital Général Juif comme si je faisais partie de la famille. Quelle expérience merveilleuse,» a-t-elle conclu.

Les études sur le vieillissement des cellules de la D^{re} Eugenia Wang

Ralentir les ravages du temps et améliorer la qualité de vie des personnes âgées sont les objectifs que poursuit la D^{re} Wang en étudiant le vieillissement des cellules.

Sa recherche porte principalement sur l'identification des gènes et du programme moléculaire responsables de la multiplication ou de la mort des cellules. Dans le cas de maladies neurodégénératives, comme les maladies d'Alzheimer et de Parkinson, les cellules du cerveau qui ne peuvent se reproduire meurent. Par ailleurs, en présence d'un cancer, on constate que non seulement les cellules qui devraient mourir survivent, mais qu'elles se reproduisent sans pouvoir les contrôler. Ses découvertes les plus remarquables à ce jour portent sur la protéine statin et la protéine Tp30. La présence du statin, qui

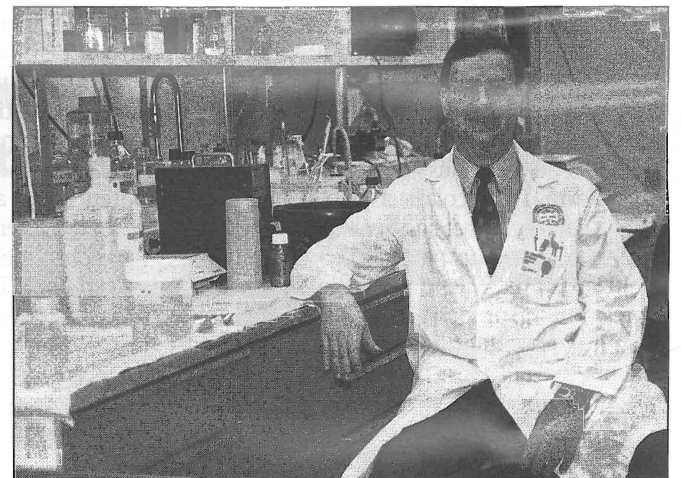
empêche la cellule de se reproduire, sert à prédire le taux de survie de longue durée des patientes atteintes du cancer du sein. Comme le Tp30 n'est présent que dans les cellules qui se meurent, la présence ou l'absence de cette protéine fournit des indices importants sur la prédisposition d'une personne à être touchée par une maladie liée au vieillissement comme l'Alzheimer, le cancer et les cardiopathies.

La D^{re} Wang espère qu'une meilleure compréhension du phénomène de vie et de mort des cellules pourra un jour mener à l'élaboration de nouveaux traitements des maladies qui, aujourd'hui, font le plus de ravages.

Le D^r Hyman Schipper

Le D^r Hyman Schipper, membre actif du Centre Bloomfield, est entré à l'HGJ en 1988 à titre de neurologue et de directeur de projet à l'Institut Lady Davis. L'objectif de sa recherche est de mettre au point des médicaments capables de bloquer ou de freiner la détérioration clinique des patients atteints des maladies d'Alzheimer et de Parkinson.

En travaillant sur un modèle animal et sur une culture cellulaire unique, le D^r Schipper découvrit que certaines substances chimiques accélèrent considérablement le processus de vieillissement et l'accumulation de fer dans les cellules du cerveau, appelées astrocytes. Il utilisa son modèle pour identifier un grand nombre de changements biochimiques et structuraux à l'intérieur de ces cellules au



D^r Schipper.

«Les scientifiques canadiens jouissent d'une grande renommée grâce, entre autres, à leur excellente formation.»

— A. Leblanc

La D^{re} Andrea Leblanc

La recherche de la D^{re} Andrea Leblanc sur le vieillissement du cerveau est axée sur deux types de maladie : la maladie d'Alzheimer et les encéphalites spongiformes subaiguës provoquées par des prions transmissibles comme la maladie de Creutzfeldt-Jacob et l'insomnie héréditaire mortelle. Chez l'homme, ces maladies sont provoquées par la mutation des prions, une protéine trouvée dans le cerveau de l'être humain. Dans l'espèce animale, ces maladies ont pour appellation courante la maladie de la vache folle et la tremblante du mouton. Durant ses travaux de recherche aux États-Unis, la D^{re} Leblanc avait découvert la mutation responsable de l'insomnie héréditaire mortelle.

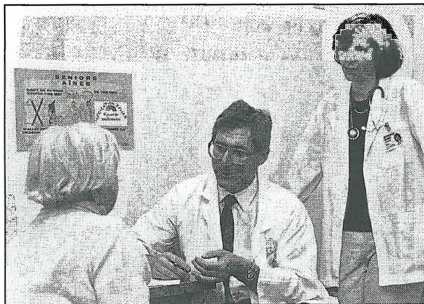
Les recherches de la D^{re} Leblanc sur la maladie d'Alzheimer sont axées sur une protéine présente dans les neurones de l'être humain et pouvant jouer un rôle important dans l'évolution de cette maladie. Les neurones sont les cellules du cerveau qui sont responsables de la mémoire, du traitement de l'information et de la maîtrise de nos actions. «Les mesures de prévention sont essentielles, dit la D^{re} Leblanc. Si un jour nous parvenons à comprendre pourquoi ces cellules meurent, nous pourrions peut-être prévenir la maladie d'Alzheimer.»

Ainsi, comme l'explique la docteure, il existe des liens importants entre la maladie d'Alzheimer et les maladies provoquées par des prions transmissibles, de sorte que toute découverte effectuée dans l'un de ces domaines peut avoir des répercussions sur notre compréhension de l'autre maladie. En fait, c'est à partir de sa propre recherche sur l'a maladie d'Alzheimer qu'elle a obtenu des renseignements sur la fonction du prion.

Tout au long de sa carrière, elle a pu constater que les scientifiques canadiens jouissent d'une grande renommée grâce, entre autres, à leur excellente formation. Elle fut attirée par le Centre en raison de l'excellente réputation de cette institution, de la présence de la D^{re} Wang et de l'accès à de l'équipement de très grande qualité. «La D^{re} Wang fournit aux jeunes chercheurs des appareils ultra perfectionnés et de plus, on m'a toujours encouragée à expérimenter mes nouvelles idées,» indique la D^{re} Andrea Leblanc.

Le D^r Howard Chertkow

Neurologue à l'Hôpital Général Juif et co-directeur de la Clinique de la mémoire, le D^r Chertkow est spécialisé dans les troubles de la mémoire. Sa recherche porte sur les causes sous-jacentes de la maladie d'Alzheimer, dans l'espoir de découvrir des méthodes précises de diagnostic au stade précoce de la maladie. Il effectue des tests de mémoire et il utilise la scintigraphie cérébrale ainsi que de nouvelles méthodes cognitives pour évaluer la mémoire et le langage.



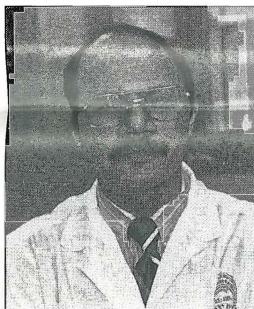
Le D^r Howard Chertkow et l'infirmière Maura Buchignani, en compagnie d'une patiente.

La D^{re} Lorraine Chalifour

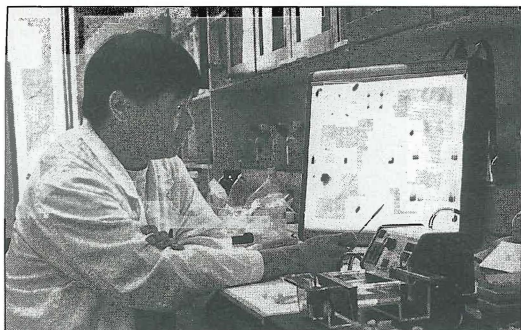
Même s'il est évident que les risques de crise cardiaque augmentent avec l'âge, les raisons de ce phénomène sont encore obscures. La D^{re} Chalifour tente de percer ce mystère en étudiant les gènes impliqués dans les maladies cardiaques associées au vieillissement. Elle a créé, au moyen de manipulations génétiques, une lignée de souris au cœur dilaté et elle dirige une recherche d'une importance majeure dans ce domaine.

Le D^r Hemant Paudel

Une foule de questions énigmatiques entourent les causes de la maladie d'Alzheimer, notamment la question des enchevêtrements neurofibrillaires constatés dans les cerveaux de patients atteints de la maladie. Or, le D^r Paudel poursuit des recherches sur la nature biochimique de ces enchevêtrements, l'une des deux plus grandes interrogations associées à la maladie d'Alzheimer. La mise en lumière de la première étape du mécanisme responsable de ces enchevêtrements par le D^r Paudel fut une découverte scientifique de première importance. Le D^r Paudel a obtenu son doctorat en biochimie dans une université américaine, puis il a travaillé à Calgary pour finalement entrer au Centre Bloomfield en 1994.



D^r Paudel



D^r Th'ng.

Le D^r John Th'ng

Le D^r Th'ng cherche à savoir comment l'organisation des gènes dans la cellule affecte la division cellulaire, la croissance de la cellule et sa mort. Il fut l'un des premiers scientifiques à démontrer que le gène CDC2, régulateur de la division cellulaire, agit de façon similaire chez la souris, indiquant ainsi que la régulation de la division cellulaire demeure la même dans l'évolution des espèces. Des études ont démontré que le manque de régulation de la division cellulaire pourrait être lié au cancer du sein.

Une collaboration étroite avec la Division de médecine gériatrique

«Notre hôpital offre à la population une approche globale en matière de soins aux personnes âgées et ce, depuis le laboratoire jusqu'aux soins cliniques,» déclare le D^r Howard Bergman, chef de la Division de médecine gériatrique de l'HGJ et directeur de la Division de médecine gériatrique de l'Université McGill. Travaillant en étroite collaboration avec la D^{re} Wang, le D^r Bergman qualifie l'association entre la Division de médecine gériatrique et le Centre Bloomfield de force unique dont les répercussions sont positives sur les soins de santé.

Cette force est particulièrement perceptible à la Clinique de la mémoire de l'HGJ qui offre des services cliniques et effectue des recherches axées sur les marqueurs biologiques et diagnostiques de la maladie d'Alzheimer. L'Hôpital poursuit également un programme de recherche avancé en matière d'épidémiologie du vieillissement axé, notamment sur le délirium, la démence et la dépression chez les personnes âgées.

Le D^r Samuel O. Freedman, O.C., directeur de la recherche à l'HGJ, se dit fier des réalisations accomplies au Centre Bloomfield et du rôle académique important que cette institution continue de jouer auprès de la future génération de scientifiques. Voici donc le message qu'il livrait à l'occasion du 10^e anniversaire du Centre :

«Au cours de ses dix premières années, le Centre Bloomfield a été reconnu comme étant l'un des laboratoires de premier plan en Amérique du Nord pour

la recherche axée sur les fondements cellulaires et moléculaires du vieillissement. La D^{re} Wang a joué le rôle de mentor et elle a servi d'exemple à toute une génération d'étudiants et de boursiers qui poursuivront leur carrière en recherche sur le vieillissement.

Nous sommes très redevables à M^{me} Neri Bloomfield et à sa famille d'avoir fait preuve de prévoyance en accordant leur soutien à un centre de recherche axé sur le vieillissement.»

L'Institut Lady Davis de recherches médicales doit sa création à l'esprit novateur du regretté Bernard Bloomfield et de son frère Louis Bloomfield. L'Hôpital exprime sa vive reconnaissance à l'endroit de M^{me} Neri Bloomfield et de sa famille pour leur soutien moral et financier au profit de l'Institut et du Centre Bloomfield de recherche sur le vieillissement. Dans une entrevue accordée aux Nouvelles HGJ, Mme Bloomfield parlait de la grande fierté qu'elle tirait de son association avec l'Institut Lady Davis et le Centre.

«Mon mari a toujours considéré l'Hôpital Général Juif comme une force majeure au sein de notre communauté. Il estimait qu'un centre de recherche doterait l'Hôpital d'un plus grand prestige. Nous avons une responsabilité envers notre communauté. En accordant notre appui à nos institutions, nous contribuons au dynamisme de notre ville.

«Ma famille et moi sommes très fiers du Centre Bloomfield. J'aimerais rappeler à tous ceux qui songent accorder leur soutien à ce type de projet que nous éprouvons plus de plaisir à donner qu'à recevoir.»

Série de conférences sur la chirurgie colorectale



Le professeur invité, le D^r Ekelund (deuxième à gauche) avec des membres de la Division de chirurgie colorectale de l'HGJ : le D^r Barry Stein (à gauche), le D^r Carol-Ann Vasilevsky et le D^r Philip Gordon, chef de la Division.

L'Hôpital Général Juif recevait en février dernier le D^r Gorand Ekelund, professeur et spécialiste en chirurgie colorectale ainsi que président du *Department of Surgery*, à Malmö University Hospital, en Suède.

Le D^r Ekelund, professeur invité par le département d'oncologie de l'Université McGill, a donné des conférences dans plusieurs hôpitaux affiliés au Réseau McGill. Chaque rencontre portait sur un aspect controversé du cancer colorectal. L'exposé qu'a donné le professeur à l'Hôpital Général Juif traitait du suivi en matière de cancer colorectal (*Follow-up in Colorectal Cancer*). La qualité de sa recherche, de son analyse et de son expertise a été très appréciée de tous ceux qui ont assisté à ses conférences.

À la fine pointe de la technologie grâce au don de la famille Silverstone

Une réception avait lieu récemment pour souligner l'ouverture de la salle d'endoscopie vidéo d'oto-rhino-laryngologie Stanley et Sandra Silverstone. Cette salle doit sa création au don d'une générosité remarquable de la famille Silverstone.



Réception inaugurale de la salle d'endoscopie vidéo Stanley et Sandra Silverstone. De gauche à droite : Henri Elbaz, le Dr Saul Frenkiel, Samara Klein, Stanley et Sandra Silverstone, le Dr Martin Black.

Le Dr Saul Frenkiel, chef du Service d'oto-rhino-laryngologie, a souligné que ce cadeau, offert en hommage au Dr Martin Black, munit le service d'un équipement indispensable.

Le directeur général Henri Elbaz a transmis ses remerciements à la famille Silverstone au nom de la direction, du conseil d'administration et des nombreux patients qui bénéficieront de cette nouvelle technologie. Il a précisé que «grâce à la générosité de personnes telles que Monsieur et Madame Silverstone, l'Hôpital est en mesure de dispenser des soins d'une qualité qui répond aux plus hautes normes nord-américaines.»

Le Dr Martin Black a manifesté son plaisir de recevoir un tel hommage de la part de la famille Silverstone. Il a décrit les avantages de l'endoscopie vidéo, un outil d'une grande utilité, à la fois pour les patients et pour la formation médicale. L'usage de cet appareil permet de grossir l'image d'une toute petite section de l'organe, ce qui permet d'effectuer les biopsies avec beaucoup plus de précision. Cette intervention peut être faite dans le bureau du médecin sans qu'il soit nécessaire d'hospitaliser le patient.

La direction de l'Hôpital exprime sa vive reconnaissance à Stanley et à Sandra Silverstone pour leur précieux soutien.

Le fonds Donna Costom pour la recherche sur le lymphome

Un fonds créé en collaboration avec la Fondation de l'HGJ à la mémoire de Donna Costom a reçu près de 800 dons. Le nombre impressionnant de donateurs et le montant substantiel recueilli témoignent d'un grand intérêt et d'une grande sensibilité de la part de la collectivité à la suite du décès d'une jeune femme bien aimée. C'est l'un des fonds commémoratifs individuels les plus imposants de l'histoire récente de la Fondation.

Le Dr Bruce Costom et ses enfants Mitchell et Suzanne Costom et Paul Cutler ont décidé d'affecter ce fonds à une bourse d'étude. Grâce à ce don perpétuel, les revenus générés seront toujours suffisants pour soutenir une bourse d'étude destinée à la recherche sur le lymphome. Cette bourse sera décernée à un candidat au doctorat, à un étudiant en recherche post-doctorale ou à un étudiant de médecine travaillant dans notre Division d'hématologie. Elle sera gérée par la Division, sous la direction de son chef intérimaire, le Dr Stephen Caplan, et de son ancien chef, le Dr Arthur Rosenberg.

Une réception sera offerte au début de l'automne. Plus de précisions seront alors fournies au sujet de cette bourse.

Un tandem mère-fille présente une exposition

Plusieurs employés de l'Hôpital Général Juif ont de multiples talents. Tout récemment, une artiste reconnue, Elaine Nightingale-Brome (à gauche), et sa fille Michelle Brome, ont fait valoir leur sens artistique en présentant dans la cafétéria de l'Hôpital une superbe exposition. Cette exposition, intitulée «Femmes/Fleurs», est un hommage personnel au regretté Dr Buddy Irvin Glickman, obstétricien et gynécologue hautement estimé à l'Hôpital Général Juif.

L'exposition qui a répanu, en février, ses couleurs éclatantes dans la cafétéria a reçu des critiques élogieuses. M^{me} Nightingale-Brome et sa fille

Michelle travaillent toutes deux au Service de diététique de l'Hôpital.

M^{me} Nightingale-Brome est membre du Art Collection Foundation à la Barbade où elle a déjà remporté deux prix et où l'une de ses œuvres est exposée en permanence. Elle a également participé à d'autres expositions, notamment à l'Organisation des Nations Unies et au Bedford-Styvesant Art Centre à New York, à l'Ottawa Civic Centre, à Terre des Hommes, au Afro-Can Art Festival et au Centre Sheraton à Montréal.



Un cadeau de bar-mitsva

Chapeau à Daniel Feingold, 13 ans, pour son altruisme et pour la détermination dont il a fait preuve pour améliorer le sort des autres! Daniel qui célébrait récemment son bar-mitsva vient de partager sa bonne fortune avec l'Unité des soins intensifs de la néonatalogie de l'Hôpital où il a séjourné durant les premières semaines de sa vie. «Je n'en reviens pas d'avoir treize ans, a déclaré Daniel. Et après avoir fêté, je me suis dit 'pourquoi ne pas aider les autres?'»

Ses parents, Yael et Ken Feingold, ont parlé de l'excellence des soins qu'avait reçus Daniel : «Nous apprécions énormément le dévouement des infirmières et des médecins de l'Unité, de même que le travail remarquable qu'ils ont accompli.»



Daniel Feingold remet un chèque au Dr Apostolos Papageorgiou, chef néonatalogiste, sous le regard attentif de ses parents Ken et Yael Feingold.

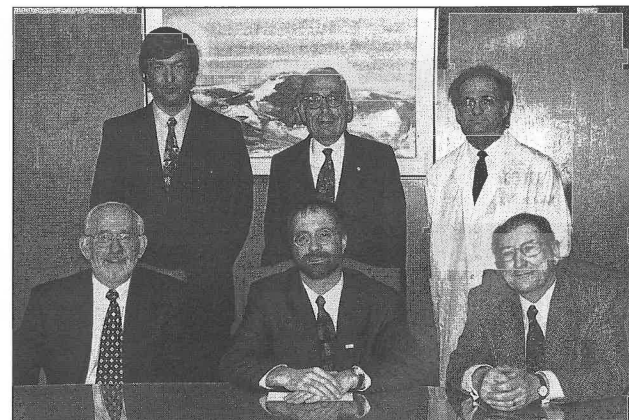
Financement par Hydro-Québec de la recherche génétique

Hydro-Québec vient de remettre à l'Hôpital Général Juif le quatrième versement d'une importante subvention qui sera consacrée à la recherche génétique. La décision de financer ce projet fait suite à une recommandation du Fonds de la recherche en santé du Québec (FRSQ). Elle confirme la haute qualité des travaux de recherche génétique effectués à l'hôpital sous la direction du Dr Leonard Pinsky et du Dr Mark Trifiro, codirecteurs du laboratoire de génétique cellulaire.

M. Michel Hudon, directeur régional de l'Île de Montréal et directeur des Services à la clientèle d'Hydro-Québec, a précisé qu'Hydro-Québec entend contribuer à l'essor économique et scientifique de la province, particulièrement dans la région de Montréal. «Nous sommes fiers de contribuer à la réalisation d'importants projets de recherche qui peuvent améliorer la qualité de la vie et nous espérons que le partenariat que nous avons conclu avec le FRSQ se prolongera.»

Quant au Dr Raymond Leblanc, directeur scientifique du FRSQ, il a souligné les avantages d'un partenariat qui unit l'industrie au milieu scientifique de la province, a-t-il dit. De plus, nous sommes ravis d'avoir Hydro-Québec et l'Hôpital Général Juif comme partenaires.»

En remerciant Hydro-Québec de son généreux appui, le directeur général Henri Elbaz a noté «que de tels gestes permettent d'offrir aux patients des soins qui se classent parmi les meilleurs en Amérique du Nord.»



Le partenariat qui unit l'industrie au milieu scientifique profite à l'Hôpital Général Juif et à l'ensemble de la communauté. Assis, de gauche à droite : le Dr Leonard Pinsky, M. Michel Hudon, le Dr Raymond Leblanc. Debout : M. Henri Elbaz, le Dr Samuel O. Freedman, O.C., directeur de la recherche à l'HGJ et le Dr Mark Trifiro.

Nouvelles de la Fondation

Message du directeur de la Fondation

De la fenêtre de mon bureau, situé dans le pavillon A de l'Hôpital, on aperçoit plusieurs institutions prestigieuses, dont l'Hôpital Sainte-Justine, l'Université de Montréal, l'Oratoire Saint-Joseph, l'Hôpital St. Mary, au milieu desquelles se dresse le Mont-Royal. Parmi ces véritables « monuments », l'Hôpital Général Juif - Sir Mortimer B. Davis s'est taillé une place dans l'histoire de Montréal et a marqué l'évolution de la ville. C'est avec grande fierté et beaucoup d'enthousiasme que j'ai accepté le poste de directeur et conseiller général à la Fondation de l'HGJ.

La Fondation est très reconnaissante aux milliers de bienfaiteurs qui l'ont soutenue au fil des ans. Sans cet appui généreux de ses donateurs passés et présents, la Fondation serait incapable de fournir à l'Hôpital les fonds additionnels dont il a un pressant besoin pour financer des projets et des activités qui contribuent à faire de l'HGJ ce qu'il est aujourd'hui : un établissement de soins de santé sans pareil qui dessert toutes les communautés de Montréal, de même qu'une clientèle provenant de l'extérieur de nos frontières géographiques.

Pour que l'HGJ puisse maintenir son rôle pivot dans l'amélioration des soins de santé existants et qu'il soit en mesure de fournir à la collectivité montréalaise des services novateurs tout en faisant figure de proue en matière de recherche, la Fondation poursuit trois grands objectifs : 1) recourir à des méthodes nouvelles et davantage structurées pour recueillir des fonds, 2) élargir la banque de donateurs, et 3) sensibiliser tous les secteurs de la collectivité montréalaise aux activités de la Fondation.

La tendance démographique indiquait récemment que de plus en plus de Canadiens posent des gestes philanthropiques. Parallèlement, l'accroissement de la longévité et de la diversité de la population canadienne nous oblige à modifier la structure traditionnelle de nos activités de collecte de fonds. La Fondation mettra donc en œuvre, très prochainement, de nouveaux projets novateurs destinés à encourager les donateurs présents et à venir à prendre une part active dans l'évolution de l'Hôpital.

Manifestement, nous ne pouvons nous permettre de nous reposer sur nos lauriers. Les restrictions budgétaires imposées par les gouvernements et la conjoncture économique désastreuse nous forcent à aller de l'avant. Nous devons trouver plus de donateurs, multiplier nos programmes et susciter une plus grande compréhension de la part de la collectivité. À la Fondation, nous fondons nos efforts sur la conviction que toute personne est foncièrement philanthrope. Aussi, lorsque nous élargirons notre banque de donateurs, nous tâcherons de faire de chacun d'eux un véritable partenaire de l'HGJ.

Je suis impatient de vous rencontrer et de vous accueillir parmi les partenaires de l'HGJ. Faire partie intégrante de l'HGJ est un privilège bien spécial, et je suis assuré que vous partagerez ma nouvelle vision de la Fondation. Le principe en est fort simple : ensemble, en tant que partenaires, faisons notre part pour favoriser l'excellence des soins de santé au XXI^e siècle.

Message du président de la Fondation

Changement et renouveau : il n'y a que ces mots pour décrire les récents événements qui ont marqué la Fondation de l'HGJ. **Changement** - en raison de la nomination de M. Marc Weinstein au poste de nouveau directeur et de conseiller juridique de la Fondation de l'HGJ et de celle de Debra Hendler au poste de directrice des donations annuelles. **Renouveau** - grâce à la vision et aux idées créatrices dont ont fait preuve ces deux personnes débordantes d'énergie non seulement pour augmenter le capital de la Fondation, mais aussi pour sensibiliser l'opinion publique au rôle que joue l'Hôpital Général Juif à Montréal et dans la province de Québec. La formation de Marc et de Debbie semble avoir été conçue sur mesure pour subvenir à nos besoins. Marc est un avocat plein de vitalité dont la profession, ces dernières années, a été axée sur l'immobilier, les fiducies et le droit commercial et fiscal. Debbie, par ailleurs, est comptable agréée avec une vaste expérience des entreprises sans but lucratif, non seulement à titre de professionnelle mais aussi de bénévole. Depuis que cette nouvelle équipe de gestionnaires sert dans nos rangs, elle a déjà apporté à notre Fondation un nouvel élan et un dynamisme rafraîchissant.

Je vous prie de vous joindre à moi pour accueillir chaudement Marc et Debbie et leur souhaiter à tous les deux une carrière couronnée de succès.

— Brahm Gelfand



L'équipe de la Fondation : Brahm Gelfand (debout), Marc Weinstein, Debra Hendler.

Saisir l'occasion de faire une différence en faisant un don à l'HGJ

Depuis plus de six décennies, l'HGJ poursuit sa vision d'excellence en matière de soins, d'enseignement et de recherche. Grâce à la générosité des donateurs, de la Fondation et de la Corporation, nous nous rapprochons de plus en plus de la réalisation de notre vision. Notre engagement à concrétiser cette dernière donne des résultats encourageants. Lorsque vous faites un don à l'HGJ, votre cadeau contribue à l'amélioration des installations, soutient les activités de perfectionnement et prépare l'HGJ à répondre à la demande des générations à venir. La Fondation de l'HGJ propose divers types de dons.

Vous pouvez faire une différence de différentes façons :

Crées un fonds de dotation

Vous pouvez créer un fonds de dotation pour l'HGJ, moyennant un don minimum de 2 500 \$. Vous participerez ainsi au développement continu de l'Hôpital tout en associant à jamais le nom de votre famille à l'HGJ. L'argent versé est investi et les intérêts perçus assurent un soutien vital aux projets qui ne sont pas subventionnés par le gouvernement.

Fonds en votre honneur

Célébrez en faisant un don. Invitez parents et amis à faire un don en votre honneur pour souligner une occasion spéciale. Vous recevrez nos magnifiques cartes de vœux portant les messages des personnes qui vous sont chères. Lorsque l'événement sera terminé, nous vous informerons du montant total des dons qui auront été reçus.

Fonds commémoratif

Faites un don à la mémoire d'une personne chère. Informez la Fondation que vous désirez créer un fonds à la mémoire d'une personne décédée qui vous était chère. Vos proches pourront ainsi partager dignement la perte que vous avez subie. En consultation avec l'Hôpital, vous pouvez demander que les sommes versées soient offertes au service de votre choix, en témoignage de l'intérêt de votre famille pour les soins de santé. Les fonds commémoratifs peuvent aussi être convertis en fonds de dotation. La mémoire de l'être cher sera ainsi honorée à jamais.

Nous vous remercions d'avance de votre générosité. Votre geste fait une différence pour ceux et celles qui s'efforcent chaque jour de faire une différence.

CARTES DE VŒUX

Le programme de cartes de vœux de l'HGJ vous propose une façon touchante et éloquente de commémorer des occasions spéciales : anniversaires, anniversaires de naissance, naissances, décès, bar/bat mitzvahs, fêtes diverses... Moyennant un don d'au moins 10 \$ (déductible d'impôt), nous personnalisons le message, assumerons les frais de poste et nous nous occuperons de l'adressage et de l'expédition par la poste. Les recettes sont versées aux divers programmes de soins, d'enseignement et de recherche de l'HGJ.

Saviez-vous que...

- ▶ Tout titre public (p. ex., actions, bons, etc.) versé à une œuvre de bienfaisance enregistrée donne maintenant droit à une réduction de 50 % sur votre impôt fédéral sur les gains en capital.
- ▶ Vous pouvez maintenant déduire au fédéral jusqu'à 75 % de votre revenu imposable en dons de charité.
- ▶ Vos dons doivent être versés avant la fin de l'année 2001 si vous voulez profiter de cette déduction fiscale du fédéral.
- ▶ Les particuliers sont la plus grosse source de soutien financier pour une institution publique. Les particuliers ont en effet donné 4,87 millions de dollars en un an, comparativement à 496 millions versés par les entreprises et 303 millions par les fondations (selon les chiffres de Statistiques Canada pour 1991).
- ▶ L'Ontario et la Colombie-britannique retiennent un pourcentage plus élevé des revenus tirés des activités de collecte de fonds que ne le fait le Québec.
- ▶ La conférence canadienne de l'Association of Health Care Philanthropy se tiendra à Montréal, en avril 1998.

LES DONS PLANIFIÉS

- ▶ Les dons et les legs constituent une réserve pour nos engagements futurs en matière de recherche et d'enseignement, pour l'acquisition de technologie de pointe et pour l'exécution de travaux de rénovation indispensables.
- ▶ Il existe différentes façons de faire un don planifié à l'HGJ. La plupart du temps, les gens planifient leur don par testament. Dans bien des cas, ils précisent le montant spécifique du don. Certains lèguent un pourcentage de leur avoir, ou font don de tout ce qui peut rester après la distribution de l'héritage à la famille. D'autres lèguent leur police d'assurance sur la vie ou divers investissements financiers.

Pour plus d'information, veuillez vous adresser à la Fondation de l'HGJ
téléphone : 340-8251
télécopieur : 340-8220
courrier électronique :
MIMW@musica.mcgill.ca

Heureusement qu'il y a des infirmières

Au mois de mai dernier, les infirmières de l'Hôpital Général Juif se sont réunies pour célébrer la Semaine internationale des soins infirmiers. La fête était organisée conjointement par le Service des soins infirmiers et le syndicat des infirmières.

Mona Kravitz, directrice générale adjointe des soins infirmiers, a parlé de la place importante qu'occupent les infirmières au sein de l'équipe soignante : « Nous sommes des spécialistes qui dispensons à des milliers de personnes en difficulté des soins impeccables dans les hôpitaux, dans les institutions communautaires et à domicile. » Le Service des soins infirmiers s'est distingué au cours de la dernière année par ses articles dans des publications revues par des pairs, par l'obtention de subventions en soins infirmiers s'élevant à plus d'un million de dollars et par sa participation aux programmes d'études de résidents en médecine. L'HGJ demeure une institution de choix pour la formation : on y a accueilli, l'année dernière, 380 étudiants en soins infirmiers. De plus, des représentants en provenance de la Suisse ont visité notre Centre de recherches en soins infirmiers pour apprendre comment mettre sur pied un tel programme.



Michelle Boisclair, troisième vice-présidente F.I.I.Q., Naomi Chemtob, Mona Kravitz, Lise Poirier, présidente des infirmières et infirmiers unis (I.I.U.), Barbara Holder, I.I.U., coupant le gâteau pour célébrer la Semaine internationale des infirmières et infirmiers.

La Semaine, cette année, était intitulée *Heureusement qu'il y a des infirmières*. Le directeur général Henri Elbaz, rappelant le thème, a félicité les infirmières pour leur professionnalisme et leur dévouement. « Votre travail vous engage à établir des liens étroits avec les patients et leur famille, en prenant soin de combler leurs besoins. Vous les écoutez, vous les observez, vous les analysez, vous prenez des décisions et vous trouvez des solutions. Et vous faites tout cela avec compassion, intelligence et détermination. »

Les perspectives d'avenir pour les jeunes à l'HGJ



Des étudiants du secondaire se renseignent sur les perspectives d'avenir en médecine.
 Première rangée, de gauche à droite : Robert Segal de Bialik; Sharona Klians de la Hebrew Academy; Shawn Tock, Brian Miller, Serena Strulovitch de Herzliah Saint-Laurent; Heather Popliger de Bialik; Carla Hailpern de Herzliah Snowdon.
 Seconde rangée : Laurent Elaloof de l'École Maimonides; Blair Schwartz, Robby Schok de Bialik; D^r Ruby Friedman; Lionel Abitbol, Rachel Kornik de Herzliah Snowdon.
 Troisième rangée : Michael Birnbaum de Herzliah Saint-Laurent; Olivier Azvelos de l'École Maimonides; Josh Weigensberg, Yaarov Silberman de la Hebrew Academy.

Plusieurs étudiants d'écoles secondaires juives, intéressés à faire carrière en médecine, ont participé à un projet spécial de ProMontréal dont l'objectif est d'encourager les jeunes à demeurer à Montréal. Ces étudiants sont donc venus à l'Hôpital Général Juif pour assister à cinq sessions animées par des médecins-chercheurs spécialisés dans diverses disciplines. Grâce à ce projet qui leur a fait vivre une expérience enrichissante, ils ont obtenus des renseignements sur les soins de santé et sur les perspectives d'avenir dans la recherche tout en rencontrant des jeunes médecins qui ont choisi de travailler à Montréal.

Nous tenons à remercier les médecins suivants pour l'enthousiasme qu'ils ont manifesté durant leur participation à la session d'hiver : le D^r Howard Goldstein, médecine familiale; le D^r Tina Kader, endocrinologie; le D^r Ruby Friedman, médecine gériatrique; le D^r Willis Grad, médecine d'urgence.

Les écoles secondaires inscrites au programme étaient : Bialik, l'École Maimonides, Hebrew Academy et Herzliah.

La coordination du projet fut assurée par Penni Kolb, directrice du développement communautaire de la Fédération CJA et par Betty Rozovsky, directrice du Service des communications de l'HGJ.

Vingt ans au service des soins palliatifs

Dans le cadre des conférences des soins infirmiers, M^{me} Francine Venne, infirmière coordonnatrice de l'équipe-conseil en soins palliatifs a donné un exposé sur son expérience de vingt ans de service aux soins palliatifs.

Elle a expliqué que le but poursuivi par l'équipe-conseil consiste à améliorer la qualité de vie des patients et des familles en répondant à leurs besoins émotifs, physiques et spirituels. Le Service des soins palliatifs a été fondé grâce à un don du *Shirley Berest Fund*. En hommage à ses loyaux services, M^{me} Venne (au centre) a reçu de l'équipe une corbeille de fleurs qui lui a été remise par le D^r Michael Dworkind, (à gauche), directeur de ce service et par le D^r Sylvain Néron, psychologue (à droite). Les membres de l'équipe ont qualifié Mme Venne de personne modèle, toujours prête à partager ses connaissances et capable de faire preuve de bienveillance, d'humour, de patience et de compréhension dans toutes les situations.



Hommage aux retraités

Au mois de janvier dernier, l'Hôpital a rendu hommage aux nouveaux retraités pour leurs nombreuses années de service à l'HGJ. Leurs collègues et amis se sont donc réunis pour leur souhaiter santé et bonheur à cette nouvelle étape de leur vie. Le directeur général Henri Elbaz a remis à chaque retraité une plaque commémorative et il les a remercié de leurs loyaux services.



Assis, de gauche à droite : Louise Carpentier, Biochimie, 23 ans; Dora Zacchia, Biochimie, 22 ans; Erna Zehavi, Biochimie, 29 ans; Freda Apple, Archives, 24 ans; Dorothy Davner, Unité 6 Ouest, 21 ans; Matilda Vidicek, Centrale de stérilisation, 24 ans. Debout : Norma Swaby, Unité 5 Nord-Ouest, 29 ans; Kirkor Tumurcuoglu, Finances, 27 ans; Huguette Malone, Finances-systèmes d'information, 13 ans; Judith Guttman, Finances, 21 ans; Henri Elbaz; Julie Feng, Finances, 20 ans; Mercedes Betito, Finances, 11 ans; Giorgio Vignale, préposé aux bénéficiaires, 29 ans; Emilio Ianetta, Entretien, 28 ans; Eva Janits, Biochimie, 25 ans; Miriam Zielinski, Bactériologie, 29 ans; Judith Sorger, Bactériologie, 29 ans; Elisabeth Tel, Bactériologie, 17 ans.



Assis, de gauche à droite : Barbara Carter, Diététique, 27 ans; Rachel Benabou, Diététique, 18 ans; Josefina Quillopa, Diététique, 23 ans; Bella Apdol, Unité 6 Nord, 28 ans; Gloria Burton, Unité 6 Nord, 23 ans; Valda Robinson, infirmière-auxiliaire, 21 ans. Debout : Ulker Fidan, Salle d'opération, 39 ans; Harry Neville Bayne, Entretien, 11 ans; Mary Carvana-Dingly, Salle d'opération, 13 ans; Claude Stampfler, Entretien, 27 ans; Martha Beni, Salle d'opération, 30 ans; Angelika Valsamis, Chirurgie ambulatoire, 34 ans; Henri Elbaz; Ginette Pouliot, Standard, 19 ans; Ruth Stilman, Institut de psychiatrie communautaire et familial, 25 ans; Dennis Wood, Entretien, 10 ans; Pacita Pesario, Unité 6 Nord, 23 ans; Rose Reid, Centrale de stérilisation, 18 ans; George Corilis, Entretien, 7 ans; Elizabeth Kastner, Admissions, 18 ans; Michel Laurieri, Entretien, 22 ans.

Lettres

Au mois de mars dernier, l'Hôpital pleurait la mort du D^r Benjamin Freedman, éthicien clinicien à l'HGJ et professeur au Centre de médecine, d'éthique et de droit de l'Université McGill. Le D^r Freedman, membre très respecté et hautement estimé de l'HGJ, a exercé une forte influence sur l'élaboration des politiques de l'hôpital en matière d'éthique et de recherche.

Nous reproduisons ici une lettre écrite à la femme du D^r Freedman par les membres du Comité d'éthique et de recherches.

Chère Barbara,

Le Comité d'éthique et de recherches désire vous transmettre ses plus sincères condoléances à l'occasion du décès de votre mari.

Benjy, vous le savez, était l'un des membres les plus importants de notre comité. C'est lui qui a établi des normes pour nous tous, puisant dans ses vastes connaissances et usant de sa profonde sagesse dans le domaine de l'éthique médicale. Benjy a été notre professeur, et nous avons tellement appris grâce à lui. Sa contribution s'est manifestée de diverses façons toujours significatives. Sa perspicacité avait le don de nous étonner lorsqu'il révisait les protocoles, car il faisait constamment attention de joindre l'importance de la recherche médicale à une véritable compréhension du bien-être du patient et de ses intérêts. Pour Benjy, les intérêts du patient étaient d'une importance primordiale, et ses convictions religieuses jouaient un grand rôle lorsqu'il lui fallait prendre des décisions.

Benjy nous manquera. Notre Comité ainsi que l'ensemble de la communauté ne sont pas prêts de l'oublier. Que la paix et l'espoir soient avec vous et avec votre famille afin que vous puissiez trouver la force nécessaire pour traverser cette épreuve.

Cordialement,

J. Mendelson, M.D., président du Comité d'éthique et de recherches

M^{me} Karen Assouline, coordonnatrice

M^{me} Roslyn Davidson

D^r Jean Diodati, président adjoint

D^r Anita Gagnon

D^r Ralph Germinario

D^r Stephen Karp

M^{me} Joy Meyers

M^e Ladan Nassiry

D^r Chris Pery

D^r Michel Rossignol

D^r Averell Sherker

Au personnel de l'Hôpital Général Juif

Peut-on se faire une famille en milieu de travail?

J'ai découvert que c'était possible durant la maladie de mon mari, le D^r Benjy Friedman, éthicien clinicien à l'HGJ. Vers la fin du mois de février, les médecins découvrirent que Benjy souffrait d'un cancer gastrique métastatique. Après s'être aperçus que son foie était atteint, ils eurent des divergences d'opinion concernant son traitement. L'équipe de médecins se réunit donc un soir pour discuter du cas, non pas d'un patient, mais d'un collègue et surtout d'un ami. Durant plusieurs heures, ils cherchèrent le meilleur conseil qu'ils pourraient donner à l'éthicien dont le rôle avait été de conseiller pendant si longtemps.

Benjy opta pour la chirurgie, mais l'intervention fut suivie de multiples complications. On le garda durant deux semaines aux soins intensifs. Il mourut le 20 mars - un mois à peine après qu'il eut reçu le diagnostic initial. Les médecins et les infirmières avec qui il avait travaillé vinrent souvent le voir. Chaque fois que j'étais à ses côtés, je voyais un médecin qui examinait son dossier - la mine attristée. Au fur et à mesure que son état se détériorait, je lisais sur le visage des médecins, des infirmières et de ses collègues la tristesse de ceux qui perdent un ami intime. Durant les derniers jours, le personnel de l'HGJ a entouré Benjy et toute notre famille de soins attentifs et de marques d'amitié. Il a ainsi pu mourir dans la dignité qu'il préconisait dans sa profession.

Benjy se passionnait pour son travail à l'HGJ. Il aimait être à l'hôpital avant les fêtes juives quand tout le monde échangeait des vœux ainsi que d'aller à la cafétéria. Il était fier de son travail, à tel point que l'année dernière, alors qu'on lui offrait un poste à Toronto, il n'aurait eu qu'un seul regret : celui de quitter l'HGJ. Après avoir reçu son diagnostic, il passa de longues heures à discuter de l'avenir de l'hôpital. Il était fier de son appartenance à la famille de l'HGJ et, de toute évidence, ses sentiments étaient partagés.

Mes enfants et moi-même n'oublierons jamais la gentillesse et les soins attentifs du personnel, de même que leurs gestes d'amitié pour Benjy.

Cordialement,

Barbara Freedman

Vous trouverez ci-joint un chèque de 1 800 \$, que je vous envoie en témoignage de ma reconnaissance perpétuelle à l'endroit de l'Hôpital Général Juif, plus particulièrement du personnel de l'USI et de l'équipe médicale du Service des maladies intestinales inflammatoires.

J'aimerais que ce don soit divisé entre ces deux équipes. J'ai reçu des soins tout à fait exceptionnels durant mon intervention et mon rétablissement.

Merci encore.

Sincèrement,

Helen Finekelstein

Chef de la Chirurgie

Cher docteur Black,

J'aimerais partager avec vous l'expérience que j'ai vécue et qui s'est terminée par une chirurgie mineure d'un jour à l'Hôpital Général Juif. Une clinique de médecine sportive locale m'a récemment dirigé vers un certain D^r Weissglas, un médecin dont ni le nom ni la réputation ne m'étaient familiers.

En me rencontrant pour m'examiner, le D^r Weissglas a cerné mon problème et m'a clairement expliqué les options que m'offrait la chirurgie. Ce qui m'a frappé, c'est l'approche sincère et personnelle qu'il affichait en m'expliquant ces possibilités d'interventions, leurs avantages et leurs risques. Par son attitude réconfortante, il a su m'inspirer suffisamment confiance pour que je lui permette de pratiquer la chirurgie même s'il était un parfait inconnu pour moi.

Durant l'intervention, j'étais conscient et j'ai pu constater deux choses chez le D^r Weissglas. S'apercevant que j'étais craintif, il a pris le temps de me parler et m'a tenu au courant du déroulement de l'intervention. Il s'agissait de toute évidence d'une stratégie de sa part pour me détendre.

J'ai aussi observé que le D^r Weissglas interagissait autant avec le personnel infirmier qu'avec l'autre médecin durant l'intervention. Son leadership m'a fait penser à un général au champ de bataille ou à un professeur en train de former et d'encourager ses étudiants en classe.

Je tiens à féliciter l'Hôpital Général Juif pour le jugement dont il a fait preuve en joignant à son équipe un homme d'une grande compétence médicale, qui fait preuve d'un grand leadership et qui sait se montrer aussi humain avec les membres du personnel.

Sincèrement,

Eric Gralnick

J'aimerais dire toute ma gratitude aux D^{rs} David Zukor et Jennifer Fletcher ainsi qu'au Service de physiothérapie, pour les soins et le traitement exceptionnels que j'ai reçus après m'être fracturé la hanche il y a trois mois.

Je n'ai que des félicitations à leur faire pour leur sollicitude et leur attention à mon égard tout au long de cette épreuve.

Le D^r Zukor a fait preuve de patience et d'excellence en se montrant à l'écoute de mes besoins, et sa gentillesse m'a été très précieuse en cette période fort stressante pour moi.

Maria Ambrosio et Andrew Kensley, mes deux physiothérapeutes, m'ont motivée à me remettre à marcher.

Maria s'est montrée très efficace en me faisant faire mes exercices et elle m'a encouragée à devenir autonome et à marcher avec aisance.

Je n'ai que des éloges à l'endroit des professionnels compatissants qui se sont occupés de moi et m'ont aidée à me rétablir.

Sincèrement,

Wilma Magonet

La médaille Ann Evans Olders

Courir avec le Wolf Pack était très important pour Ann Evans-Olders, une infirmière de l'HGJ très aimée et hautement respectée, décédée en 1992. Ce marathon lui donnait le courage nécessaire pour poursuivre son combat contre le cancer, de nous expliquer son mari, le D^r Henry Olders, psychiatre à l'HGJ, et ses filles Rebecca (à gauche) et Elisabeth (à droite).

Au marathon Canderel, couru en mai de chaque année pour recueillir des fonds pour la recherche sur le cancer, la médaille Ann Evans Olders est décernée à une personne qui a beaucoup apporté à la communauté. La médaille a été créée par Wolf Bronet, du Wolf Pack, pour rendre hommage à Ann, dont le courage est une source d'inspiration pour tous ceux qui la connaissent, et en particulier pour ses filles, qui ont déclaré, reprenant les paroles de leur mère : «Avoir le cancer, c'est comme courir un marathon... on n'abandonne pas tant qu'on n'a pas atteint la ligne d'arrivée...».



Étude sur l'incontinence

Une étude comparative des bienfaits de la chirurgie et des injections de collagène pour traiter les femmes atteintes d'incontinence urinaire à l'effort est en cours à l'Hôpital Général Juif et dans quatre autres centres médicaux établis au Canada.

Selon le D^r Jacques Corcos, chef du Service d'urologie, il n'y a jamais eu d'étude comparative portant sur ces deux traitements : «Chacun comporte des avantages et des désavantages. Nous tâchons de déterminer quelle est la méthode qui conviendrait le mieux à nos patientes.»

De dix à quarante pour cent des femmes de plus de 40 ans sont atteintes d'incontinence urinaire à l'effort, une condition qui occasionne la fuite involontaire de l'urine. L'émission d'urine peut être déclenchée par le rire, les éternuements ou des activités qui nécessitent un effort, telles le tennis ou les travaux ménagers.

À l'HGJ, 42 femmes seront inscrites à un essai clinique d'une durée de trois ans. Si vous êtes intéressée à participer à cette étude, veuillez communiquer avec Katherine Fournier, infirmière-coordonnatrice à la recherche, au 340-8222, poste 4289.

La Division de gastro-entérologie mène actuellement une étude sur : un traitement expérimental à l'intention des porteurs d'hépatite chronique à virus de type C qui ont déjà été traités à l'interféron.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec M^{me} Natalie Pépin, coordonnatrice de la recherche au 340-8222, poste 5429.

Restez actif grâce à la médecine sportive

Tous les mardis matins, le Centre Herzl de médecine familiale assure le fonctionnement d'une clinique de médecine sportive. Dirigée par les D^{rs} Ian Shrier et Alan Verneq, spécialistes en médecine sportive, la clinique sert à traiter les blessures de nature musculaire et articulaire. On y offre des programmes d'exercices à faire à la maison ainsi que des conseils sur des petits changements à apporter à son style de vie pour en arriver à poursuivre ses activités physiques.

La douleur surgit si l'on utilise la partie du corps affectée par une blessure. Le patient évite alors de bouger, ce qui a pour effet d'affaiblir les muscles et d'occasionner des raideurs. Presque chaque blessure musculaire et articulaire nécessite l'élaboration d'un programme d'exercices spécifiques.

Pour obtenir un rendez-vous, veuillez téléphoner au 340-8253.

Publications

- Afilalo, M., Cantees, K.:** Proceedings of the First International Symposium on Pain Control Research in Emergency Medicine. 1) Current Pain Control Practices in Research. *Annals of Emergency Medicine* 27(4) 404-407, 1996.
- Afilalo, M.:** Pain relief versus patient satisfaction. *Annals of Emergency Medicine* 27(4) 436-438, 1996.
- Afilalo, M., Cardin, S., Colacone, A.:** The use of Emergency Department for non urgent care during regular hours. Letter to the Editor. *Canadian Medical Association Journal* 155(8) 1192-1193, 1996.
- Alpert, L., Miller, M., Alpert, E., Satin, R., Lamoureux, E., Trudel, L.:** Gastric toxoplasmosis in AIDS, antemortem diagnosis with histopathologic characterization. *Gastroenterology* 110: 258-264, 1996.
- Aisenberg, A.C., Finkelstein, D.M., Doppke, K.P., Koerner, F.C., Boivin, J.-F., Willet C.G.:** High risk of breast carcinoma after irradiation of young women with Hodgkin's disease. *Cancer* 79: 1203-1210, 1997.
- Alaoui-Jamali, M.A., Mitra, S.:** DNA repair and its regulatory pathways in cancer pharmacology/Les mecanismes de réparation de l'ADN: des cibles potentielles en pharmacologie du cancer. *Medicine/Sciences* 12: 766-773, 1996.
- Al-Adsani, H., Hoffer, L.J., Silva, J.E.:** Resting energy expenditure is sensitive to small dose changes in patients on chronic thyroid hormone replacement. *Journal of Clinical Endocrinology and Metabolism* 82: 1118-1125, 1997.
- Allard, R., Boivin, J.-F., Lepage, Y.:** Measures of effect based on the sufficient causes model: 3. Multivariate analysis. *Epidemiology* 8: 93-98, 1997.
- Amizuka, N., Karaplis, A.C., Henderson, J.E., Warshawsky, H., Lipman, M.L., Matsuki, Y., Ejiri, S., Tanaka, M., Izumi, N., Ozawa, H., Goltzman, D.:** Haploinsufficiency of parathyroid hormone-related peptide (PTHrP) results in abnormal post-natal bone development. *Developmental Biology* 175: 166-176, 1996.
- Amizuka, N., Henderson, J.E., Warshawsky, H., Ozawa, H., Goltzman, D., Karaplis, A.C.:** Apoptotic cell death of chondrocytes and aberrant chondrogenesis in mice homozygous for parathyroid hormone-related peptide (PTHrP) gene deletion. *Endocrinology* 137, 5055-5057, 1996.
- Authier, F., Posner, B.I., Bergeron, J.M.:** Insulin-degrading enzyme. *Clinical and Investigative Medicine* 19: 149-160, 1996.
- Band, C., Posner, B.I.:** P1 3-kinase and p70^{86k} are required for insulin but not peroxovanadium [bpV(phen)] inhibition of IGF1R gene expression: evidence for MEK-dependent activation of MAP kinase by bpV(phen). *Journal of Biological Chemistry* 272: 138-145, 1997.
- Batist, G., Schecter, R.L., Alaoui-Jamali, M.A.:** The glutathione system and drug resistance. In: *Principles of Cancer Drug Pharmacology* (Schilsky, L.R., Milano, G.A., Ratain, J.M., eds) Marcel Dekker Publications, Chapter 233, pp 503-521, 1996.
- Begin, L.R., Lander, P., Hadjipavlou, A.:** Cystic and fibroxanthogranulomatous degenerative introsseous changes masking bone sarcoma. *Journal of Surgical Pathology* 2, 77-81, 1997.
- Bergeron, C., Ferenczy, A.:** Molecular techniques. In: *Comprehensive Cytopathology*, Second edition. Bibbo, M (ed), W.B. Saunders Company, Philadelphia, 1075-1084, 1997.
- Bergman, H., Chertkow, H., Wolfson, C., Whitehead, V., Dixon, R.:** HM-PAO (CERTEC) SPECT brain scanning in the diagnosis of Alzheimer's disease. *Journal of the American Geriatric Society* 45: 15-20, 1997.
- Bergman, H., Montambault, J.:** Services d'hébergement. In: *Précis Pratique de Gériatrie*, 2^e édition (Arcand, M., Hébert, R., eds) Edisem, St-Hyacinthe; Maloigne, Paris; Fédération des médecins omnipraticiens du Québec. 1997.
- Bevan, A.P., Drake, P., Bergeron, J.M., Posner, B.I.:** Intracellular signal transduction: The role of endosomes. *Trends in Endocrinology and Metabolism* 7: 13-21, 1996.
- Bhattacharya, M., Ponka, P., Hardy, P., Varma, D., Lachapelle, P., Chemtob, S.:** Prevention of post-asphyxia electroretinal dysfunction with a pyridoxal hydrazone. *Free Radical Biology and Medicine* 22: 11-16, 1997.
- Bonkovsky, H.L., Ponka, P., Bacon, B.R., Drysdale, J., Grace, N.C., Tavill, A.S.:** An update on iron metabolism: Summary of the Fifth Conference of the International Association for the Study of Disorders of Iron Metabolism. *Hepatology* 24: 718-729, 1996.
- Borkow, G., Fletcher, R.S., Barnard, J., Arion, D., Motakis, D., Dmitrienko, G.L., Parniak, M.A.:** Inhibition of the ribonuclease H and DNA polymerase activities of HIV-1 reverse transcriptase by N-(4-ethylbenzoyl)-2-hydroxy-1-naphthaldehyde hydrazone. *Biochemistry* 36: 3179-3185, 1997.
- Borkow, G., Barnard, J., Nguyen, T.M., Belmonte, A., Wainberg, M.A., Parniak, M.A.:** Chemical barriers to HIV-1 infection: Retroviral activity of UC781, a thiocarboxamide nonnucleoside inhibitor of HIV-1 reverse transcriptase. *Journal of Virology* 71: 3023-3030, 1997.
- Carvalho, S.D., Blanco, A.C., Silva, J.E.:** Effects of hypothyroidism on brown adipose tissue adenylyl cyclase activity. *Endocrinology* 137: 5519-5529, 1996.
- Catelas, I., Huk, O.L., Marchand, R., Yahia, L.H.:** Cytotoxicity of ceramics compared to polyethylene by flow cytometry. *Bioceramics* 9: 93-96, 1996.
- Chen, M.F., Rochon, L., Russo, P.:** L'autopsie périnatale: l'outil par excellence. *Histo-gramme de l'Association des Pathologistes du Québec*, 6: 3-5, 1996.
- Chertkow, H., Bergman, H.:** Troubles cognitifs précoces de la démence. In: *Précis Pratique de Gériatrie*, 2^e édition (Arcand, M., Hébert, R., eds) Ste-Hyacinthe/Paris: Edisem/Maloigne, pp. 157-172, 1997.
- Chertkow, H., Murtha, S.:** PET studies of language. *Clinical Neuroscience* 4: 78-86, 1997.
- Davis, M.D., Parniak, M.A., Kaufman, S., Kempner, E.S.:** The role of phenylalanine in structure-function relationships of phenylalanine hydroxylase revealed by radiation target analysis. *Proceedings of the National Academy of Sciences USA* 94: 491-495, 1997.
- Dionisopoulos, T., Williams, H.B.:** Congenital anomalies of the mouth, palate and pharynx. In: *Congenital Anomalies of the Ear, Nose and Throat*. (Tewfik, T.L., Derkaloustian, V.M., eds) Oxford University Press, New York 1997.
- Drake, P.G., Bevan, A.P., Burgess, J.W., Bergeron, J.J.M., Posner, B.I.:** A role for tyrosine phosphorylation in both activation and inhibition of the insulin receptor tyrosine kinase in vivo. *Endocrinology* 137: 4960-4968, 1996.
- Edgar, L., Remmer, J., Rosberger, Z., Rapkin, B.:** An oncology volunteer support organization: the benefits and fit within the health care system. *Psycho-Oncology*, 5:331-341, 1996.
- Eriksson, J.W., Lonroth, P., Posner, B.I., Shaver, A., Wesslau, C., Smith, U.:** A stable peroxovanadium compound with insulin-like action in human fat cells. *Diabetologia* 39: 235-242, 1996.
- Ferenczy, A.:** The endometrial cycle. In: Speroff, L (eds), *Gynecology and Obstetrics*. Lippincott-Raven Publishers, Philadelphia, 1-16, 1996.
- Ferenczy, A., Franco, E., Arseneau, J., Wright, T.C., Richart, R.M.:** Diagnostic performance of Hybrid Capture human papillomavirus deoxyribonucleic acid assay combined with liquid based cytologic study. *Am J Obstet Gynecol*, 175: 651-656, 1996.
- Ferenczy, A., Jensen, B.:** Tissue effects and host response. The key to the rational triage of cervical neoplasia. In: *Obstetrics and Gynecology Clinics of North America*. Lorincz, A, Reid, R. (eds). W.B. Saunders Company, Philadelphia, 23(4): 759-782, 1996.
- Ferenczy, A., Robitaille, J., Franco, E., Arseneau, J., Richart, R.M., Wright, T.C.:** Conventional cervical cytology: smears vs ThinPrep smears. A paired comparison study on cervical cytology. *Acta Cytol* 40: 1136-1142, 1996.
- Franco, E., Syrjanen, K., de Wolf, C., Patrick, J., Ferenczy, A., McGoogan, E., Bosch, X., Singer, A., Munoz, N., Meheus, A., Monsonego, J.:** New developments in cervical cancer screening and prevention. *Cancer Epidemiology, Biomarkers & Prevention* 5: 853-856, 1996.
- Frenkiel, S.:** Embryology of the nose and sinuses. In: *Congenital Anomalies of the ear, nose and throat*. 1st Edition. Eds. Tewfik, V., der Kaloustian, V. Oxford University Press, USA, 1997.
- Fuchs, O., Ponka, P.:** The role of iron supply in the regulation of 5-aminolevulinic synthase mRNA levels in murine erythroleukemia cells. *Neoplasma* 43: 31-36, 1996.
- Garant, M., Pinsky, M.:** 1) Torsion and infarction of the greater omentum. 2) Answer to case of the month No. 46, Vol 48, 130-132, 1997. Residents' Corner, *Journal of the Canadian Association of Radiologists*, Vol. 47, No.1, 56, Feb. 1997.
- Garant, M., Andrasi, E., Just, N., del Carpio-O'Donovan, R.:** Neurocysticercosis. Answer to case of the month No. 47. *Canadian Association of Radiology Journal*, 48:133-136, 1997.
- Garbe, E., LeLorier, J., Boivin, J.-F., Suissa, S.:** Inhaled and nasal glucocorticoids and the risk of ocular hypertension or open-angle glaucoma. *Journal of the American Medical Association* 277: 722-727, 1997.
- Gagnon, A.J., Edgar, L., Kramer, M., Papageorgiou, A., Waghorn, K., Klein, M.C.:** A randomized trial of a program of early postpartum discharge with nurse visitation. *American Journal of Obstetrics and Gynecology*, 176(1):205-211, 1997.
- Gordon, P.H.:** Surgical resection for colon carcinoma. In: *Surgery for Gastrointestinal Cancer*. A Multidisciplinary Approach (Wanebo, H.J., ed) Lippincott-Raven, Philadelphia, pp 631-638, 1997. Combined Abdominoperineal resection (Miles operation). In: *Mastery of Surgery*, 3rd edition (Nyhuis, L.M., Baker, R.J., Fischer, J.E., eds) Little Brown & Co., Boston, pp 1507-1516, 1997.
- Gottlieb, L., Lang, A., Amsel, R.:** The long term effects of grief on marital intimacy following an infant's death. *Omega: Journal of Death and Dying*. 33(1):1-19, 1996.
- Gu, Z., Wainberg, M.A.:** Emergence of HIV-1 variants with resistance to antiretroviral nucleosides. In: *Anti-HIV Nucleosides: Past, Present and Future* (Mitsuya, H., ed) Landes Co., Austin, pp 101-131, 1997.
- Guarnaccia, P.J., Kirmayer, L.J., Weiss, M.G.:** Cultural considerations for anxiety disorders. In: *DS-IV Source Book*, Vol. 3 (Widiger, T.A., Frances, A., Pincus, H.A., Ross, R., First, M.B., Davis, W., eds) American Psychiatric Press, Washington, pp 925-932, 1997.
- Guttman, A., Afilalo, M., Colacone, A., Kreisman, H., Dankoff, J.:** The effects of combined intravenous and inhaled steroids (Beclomethasone Dipropionate) for the emergency treatment of acute asthma. *Academic Emergency Medicine* 4(2) 100-105, 1997.
- Hananel, N., Gordon, P.H.:** Re-examination of clinical manifestations and response to therapy of fissure-in-ano. *Diseases of the Colon and Rectum* 40: 229-233, 1997.
- Henderson, J.E., He, B., Goltzman, D., Karaplis, A.C.:** Constituted expression of parathyroid hormone related peptide (PTHrP) stimulates growth and inhibits differentiation of CFK2 chondrocytes. *J Cell Physiol* 169:33-41, 1996.
- Hirt, A., Antic, V., Wang, E., Ridolfi-Luthy, A., Leibundgut, L., von Der Weid, N., Tobler, A., Wagner, H.P.:** Acute lymphoblastic leukemia (ALL) in childhood: cell proliferation without rest. *British Journal of Haematology* 96: 366-368, 1997.
- Hoffer, L.J., Taveroff, A., Schiffrin, A.:** Metabolic adaptation to protein restriction in insulin-dependent diabetes mellitus. *American Journal of Physiology* 272: E59-E67, 1997.
- Huynh, H., Alpert, L., Pollak, M.:** Pregnancy dependent growth of mammary tumours is associated with overexpression of insulin like growth factor II. *Cancer Res* 56:3651-3654, 1996. Silencing of the mammary derived growth inhibitor (MDGI) gene in breast neoplasms is associated with epigenetic changes. *Cancer Res* 56: 4865-4870, 1996.
- Jaitovich-Groisman, I., Caruso, J.A., Tapiero, H., Fotouhi-Ardakani, N., Kirby, G., Alaoui-Jamali, M.A.:** Acquired and genetic factors in liver cancer susceptibility. *Cellular Pharmacology* 3: 153-161, 1996.
- Kahn, S.R.:** Acute interstitial nephritis associated with nitrofurantoin. *Lancet* 348(9035): 1177-78, 1996.
- Kahn, S.R., Leblanc, R., Sadikot, A.F., Fantus, I.G.:** Marked hyperprolactinemia caused by carotid aneurysm. *Can J Neurol Sci* 24: 64-66, 1997.
- Katchan, B., Karaplis, A.C., Begin, L.R., Trifiro, M.:** Hypercalcemia with lymphadenoma. *Lancet* 347: 161, 1996.
- Kichian, K., Nestel, E.P., Kim, D., Ponka, P., Lapp, W.S.:** *In vivo* evidence for interleukin-12 mediated interferon γ production in target organs during acute graft-versus-host disease. *Journal of Immunology* 157: 2851-2856, 1996.
- Kirby, G., Batist, C., Alpert, L., Lamoureux, E., Cameron, R.G., Alaoui-Jamali, M.A.:** Overexpression of cytochrome P450 isoforms involved in aflatoxin B₁ bioactivation in human liver with cirrhosis and hepatitis. *Toxicologic Pathology* 24: 458-467, 1996.
- Kirby, G.M., Fotouhi-Ardakani, N., Nakazawa, H., Yamasaki, H., Kew, M., Cameron, R.G., Alaoui-Jamali, M.A.:** Allele-specific PCR analysis of p53 codon 249 AGT transversion in non-tumor liver from hepatitis patients from areas of high and low aflatoxin B₁ exposure. *International Journal of Cancer* 67: 1-5, 1996.
- Kirby, G., Batist, G., Fotouhi, N., Nakazawa, H., Yamasaki, H., Kew, M., Alaoui-Jamali, M.A.:** Allele-specific PCR amplification of G:C:TA transversion in codon 249 of the p53 tumor suppressor gene in human liver tissues with viral hepatitis. *International Journal of Cancer* 68: 21-25, 1997.
- Kirmayer, L.J., Fletcher, C., Boothroyd, L.:** Inuit attitudes toward deviant behaviour: A vignette study. *Journal of Nervous and Mental Disease* 185: 78-86, 1997.
- Kovacs, C.S., Lanske, B., Hunzelman, J.L., Guo, J., Karaplis, A.C., Kronenberg, H.M.:** Parathyroid hormone-related peptide (PTHrP) regulates fetal-placental calcium transport through a receptor distinct from the PTHrP/PTHrP receptor. *Proceedings of the National Academy of Science USA* 93: 15233-15238, 1996.
- Kronenberg, H.M., Karaplis, A.C., Lanske, B.:** Role of parathyroid hormone-related protein in skeletal development. *Annals of the New York Academy of Sciences* 785: 119-123, 1996.
- Kyzer, S., Gordon, P.H.:** Determination of proliferative activity in colorectal carcinoma using monoclonal antibody Ki67. *Diseases of the Colon and Rectum* 40: 322-325, 1997.
- Lanske, B., Karaplis, A.C., Lee, K., Luz, A., Vortkamp, A., Pirro, A., Karperian, M., Defize, L.H.K., Ho, C., Mulligan, R.C., Abou-Samta, A.-B., Juppner, H., Segre, G.V., Kronenberg, H.M.:** PTH/PTHrP receptor in early development and Indian hedgehog-regulated bone growth. *Science* 273: 663-666, 1996.
- Lasry, J.-C.:** Critique de vouloir guerir: l'aide au malade atteint de cancer. *Revue Québécoise de psychologie* 17: 173-174, 1996.
- Laughrea, M., Jette, L., Mak, J., Kleiman, L., Liang, C., Wainberg, M.A.:** Mutations in the kissing-loop hairpin of human immunodeficiency virus type 1 reduce viral infectivity as well as genomic RNA packaging and dimerization. *Journal of Virology* 71: 3397-3406, 1997.
- LeBlanc, A.C., Papadopoulos, M., Bclair, C., Chu, W., Crosato, M., Powell, J., Goodyer, C.G.:** Amyloid precursor protein metabolism in human neurons, astrocytes and microglia. *Journal of Neurochemistry* 68: 1183-1190, 1997.
- Lee, K., Lanske, B., Karaplis, A.C., Deeds, J.D., Kohno, H., Nissenson, R.A., Kronenberg, H.M., Segre, G.V.:** Parathyroid hormone-related peptide delays terminal differentiation of chondrocytes during endochondral bone development. *Endocrinology* 137: 5109-5118, 1996.
- Lerouge, S., Huk, O., Yahia, L.H., Witvoet, J., Sedel, L.:** Ceramic-s ceramic vs metalpolyethylene: a comparison of periprosthetic tissue from loosened total hip arthroplasties. *Journal of Bone and Joint Surgery* 79-B: 135-139, 1997.
- Levitt, C., Khanlou, N., Kaczorowski, J., Feldman, P., Guibert, R., Goulet, F., Papageorgiou, A., Bardin, C., Continelli, A., Duarte-Franco, E., Wilson, R., Klein, M.:** Attitudes toward obstetrics training. *Can Fam Physician* 43: 239-246, 1997.
- Mak, J., Khorchid, A., Cao, Q., Huang, Y., Lowy, I., Parniak, M.A., Prasad, V.R., Wainberg, M.A., Kleiman, L.:** Effects of mutations in Pr160^{gag-pol} upon the tRNA^{lys3} and Pr160^{gag-pol} incorporation into HIV-1. *Journal of Molecular Biology* 265: 419-431, 1997.
- Maslowska, M., Scantlebury, T., Germinario, R.J., Cianflone, K.:** Acute in vitro production of acylation stimulating protein in differentiated human adipocytes. *Journal of Lipid Research* 38: 21-31, 1997.
- Obrand, D.I., Gordon, P.H.:** Results of local excision for rectal carcinoma. *Canadian Journal of Surgery* 39: 463-468, 1996. Incidence and patterns of recurrence following curative resection for colorectal carcinoma. *Diseases of the Colon and Rectum* 40: 15-24, 1997.
- Orozco, A., Silva, J.E., Valverde, C.:** Rainbow trout liver expresses two iodothyronine phenolic ring deiodinase pathways with the characteristics of mammalian types I and II 5' deiodinases. *Endocrinology* 138: 254-258, 1997.
- Papageorgiou, A.:** Co-author of a joint policy statement of the CPS and the SOGC on early discharge and length of stay for term births. *J. Soc Obs/Gyn* 18(12): 1281-1285, 1996.
- Paris, J.:** Emotion and empiricism: Research on childhood trauma and adult psychopathology. *Journal of Personality Disorders* 11: 1-4, 1997. Childhood trauma as an etiological factor in the personality disorders. *Journal of Personality Disorders* 11: 34-49, 1997. Borderline personality disorder: What is it? What causes it? Can we treat it? *Journal of the California Alliance for the Mentally III* 8: 5-6, 1997. Is depression rooted in personality structure? *Canadian Journal of Psychiatry* 42: 249-250, 1997.
- Paudel, H.K.:** The regulatory Ser²⁶² of microtubule-associated protein Tau is phosphorylated by phosphotyrosine kinase. *Journal of Biological Chemistry* 272: 1777-1785, 1997.
- Phillips, N.A., Mate-Kole, C.C.:** Cognitive deficits in peripheral vascular disease: A comparison with mild stroke patients and normal control subjects. *Stroke* 28: 777-784, 1997.
- Plante, M., Corcos, J., Gregoire, J., Bélanger, M.F., Brock, G., Rossignol, M.:** The international prostate symptom score: Physician versus self-administration in the quantification of symptomatology. *Adult Urology* 47: 326-328, 1996.
- Ponka, P.:** Tissue-specific regulation of iron metabolism and heme synthesis: Distinct control mechanisms in erythroid cells. *Blood* 89: 1-25, 1997.
- Ponka, P., Richardson, D.R.:** Can ferritin provide iron for hemoglobin synthesis. *Blood* 89: 2611-2612, 1997.
- Rabelo, R., Reyes, C., Schifman, A., Silva, J.E.:** Interactions among receptors, thyroid hormone response elements and ligands in the regulation of the rat uncoupling protein gene by thyroid hormone. *Endocrinology* 137: 3478-3487, 1996. Complex retinoic acid response element in the uncoupling protein gene defines a novel role for retinoids in thermogenesis. *Endocrinology* 137: 3488-3496, 1996.
- Reid, M., Atri, M.:** Transvaginal sonographic guided intervention. Fleischer, A.C., Javitt, M.C., et al (eds). *Clinical Gynecologic Imaging*. Lippincott-Raven, Philadelphia, 1997.
- Richardson, D.R., Ponka, P.:** The molecular mechanisms of the metabolism and transport of iron in normal and neoplastic cells. *Biochimica et Biophysica Acta* 1331: 1-40, 1997.
- Rossignol, M., Seguin, P., DeGuire, L.:** Evaluation of the utility of spirometry in a regional public health screening program for workers exposed to welding fumes. *Journal of Occupational and Environmental Medicine* 38: 1259-1263, 1996.
- Rossignol, M., Abenham, L., Gobeille, D., Bonvalot, Y.:** Should the gap be filled between current medical practice and recommendations for patients with low back pain? *Spine* 21: 2893-2899, 1996.
- Rozen, F., Yang, X., Huynh, H., Pollak, M.:** Antiproliferative action of vitamin D-related compounds and insulin-like growth factor 5 accumulation. *Journal of the National Cancer Institute* 89: 37-42, 1997.
- Sabin, N.:** Ventricular fibrillation with background pacing masquerading as pulseless electrical activity. *Academic Emergency Medicine* 3: 645-646, 1996.
- Sadeghi, N., Black, M.J., Hier, M., Shenouda, G., Karp, S.E.:** Generation of therapeutic T-cells from draining lymph nodes in a murine model of head and neck squamous cell carcinoma. *Arch of Otolaryngol* 123(3): 25-30, 1997.
- Sankaran, K., Papageorgiou, A.:** A randomized controlled evaluation of two available human milk fortifiers in healthy preterm neonates. *J Am Dietetic Ass* 96(11) 1145-49, 1996.
- Segal, B., Retfalvi, S., Townsend, D., Pavlasek, T.:** Recommendations for electromagnetic compatibility in health care. *Compliance Engineering* 24: 81-83, 1997.
- Sidler, B., Alpert, L., Henderson, J.E., Deckelbaum, R., Amizuka, N., Silva, J.E., Goltzman, D., Karaplis, A.C.:** Overexpression of parathyroid hormone related peptide (PTHrP) by gene amplification in colonic carcinoma. *J. Clin Endocrinol Metab* 81: 2841-2847, 1996. Amplification of the parathyroid hormone related peptide gene in colonic carcinoma. *J. Clin Endocrinol Metab* 81: 2841-2847, 1996.

Silva, J.E.: 1) Catecholamines and the sympathoadrenal system in thyrotoxicosis, pp 661-670. 2) Catecholamines and the sympathoadrenal system in hypothyroidism, pp 845-848. In: Werner and Ingbar's The Thyroid, Seventh Edition (Braverman, L.E., Utiger, R.D., eds) Lippincott-Raven, Philadelphia-New York, 1996.

Silva, J.E., Rabelo, R.: Regulation of the uncoupling protein gene expression. *European Journal of Endocrinology* 136: 251-264, 1997.

Tao, Y., Cianflone, K., Sniderman, A., Colby-Germinario, S.P., Germinario, R.J.: Acylation stimulating protein (ASP) regulates glucose transport in the rat L6 muscle cell line. *Biochimica et Biophysica Acta* 1334: 221-229, 1997.

Wainberg, M.A., Parniak, M.A.: Is HIV-1 resistance to 3TC of clinical benefit? *International Antiviral News* 5: 3-5, 1997.

Wang, T., Chen, X., Schecter, R., Baruxhel, S., Alaoui-Jamali, M.A., Melnychuk, D., Batist, G.: Modulation of glutathione by a cysteine pro-drug enhances in vivo tumor response. *Journal of Pharmacology and Experimental Therapeutics* 276: 1169-1173, 1996.

Waters, P.J., Hewson, A.S., Scriver, C.R., Martinez, A., Knappskog, P.M., Parniak, M.A.: Comparative analysis of phenylalanine hydroxylase A104D mutant, associated with variant phenylketonuria, and wild-type enzyme. *Biochemical Society Transactions* 25: 362S, 1997.

Wright, E., Frenkiel, S.: Advances in the surgical treatment of sinusitis. *Canadian Journal of Allergy and Clinical Immunology*. 2:1 33-37, 1997.

Zhang-Sun, G., Yang, C.-R., Viallet, J., Feng, G.-S., Bergeron, J.J.M., Posner, B.I.: A 60 kilodalton protein in rat hepatoma cells overexpressing insulin receptor was tyrosine phosphorylated and associated with Syp, phosphatidylinositol 3-kinase, and Grb2 in an insulin-dependent manner. *Endocrinology* 137: 2649-2658, 1996.

Zhi-Wen, Y., Posner, B.I., Smith, U., Eriksson, J.A.: Effects of peroxovanadate and vanadate on insulin binding, degradation and sensitivity in rat adipocytes. *Biochimica et Biophysica Acta* 1310: 103-109, 1996.

Zogopoulos, G., Albrecht, S., Pietsch, T., Alpert, L., von Schweinitz, D., Lefebvre, Y., Goodyer, C.G.: Fetal and tumor specific regulation of growth hormone receptor messenger ribonucleic acid expression in human liver. *Cancer Res* 56: 2949-2953, 1996.

Nominations / Appointments

Alaoui-Jamali, M.A.: Member, Organizing Committee. International Symposium on Nutrition, Health and Society, Morocco.

Batist, G.: Director, McGill Centre for Translational Research in Cancer at the JGH.

Bergman, H.: Comité de suivi, Guichet Unique, Régie Régionale de la Santé et des Services Sociaux de Montréal. Member, Advisory Board, Alzheimer Disease and Vascular Dementia, Hoechst Marion Roussel Canada Inc.

Chertkow, H.: Promoted to Associate Professor, Department of Neurology and Neurosurgery, McGill University (tenure).

Dionisopoulos, T.: Chief, Division of Plastic Surgery, JGH.

Gordon, P.H.: Editorial Board, Italian Journal of Colo-Proctology. Chairman, Selection Committee for Chief of Diagnostic Medicine.

Henderson, J.E.: Chair, International Congress of Endocrinology, San Francisco, California.

Kahn, S.: Examiner, Examination Board in Internal Medicine, Collège des Médecins du Québec.

Miller, N.: Chief, Division of Vascular Surgery, JGH.

Miller, W.H., Jr.: Biomedical Research Personnel Awards Panel, National Cancer Institute of Canada. Member, Biological and Physiological Sciences Special Emphasis Panel.

Perry, J.C.: Chair, Sub-committee on Efficacy and Cost-effectiveness of the Committee on The Psychotherapies, Canadian Psychiatric Association.

Pollak, M.: Member, Grant Review Panel, Israel Cancer Research Foundation. Member, Endocrinology Grant Review Panel, US Army Breast Cancer Research Program. Member, Clinical Correlative Studies Grant Review Panel, National Cancer Institute of Canada.

Ponka, P.: Chair, Scientific Subcommittee on Iron and Heme, American Society of Hematology.

Posner, B.I.: Board of Directors, Montreal General Hospital Research Institute.

Rossignol, M.: Associate Professor, Department of Epidemiology and Biostatistics, Faculty of Medicine, McGill University.

Silva, J.E.: Member, Program Committee, Canadian Society of Endocrinology and Metabolism. Member, Endocrine Study Section, National Institutes of Health, Bethesda, Maryland. Member (second term) Editorial Board of Endocrinology. Ad hoc reviewer of grant applications for NIH, MRC, Swiss Science Foundation, The Wellcome Trust, Allegheny Singer Research Institute, Canadian Diabetes Association, International Human Frontier Science Program. Ad hoc reviewer scientific journals (in addition to Editorial Board-related reviews for Endocrinology and Thyroid): *J. Biological Chemistry*, *J. Clinical Endocrinology*, *J. Clinical Investigation*, *American Journal of Physiology*, *Life Science*. Appointed to Executive Committee, Department of Medicine, JGH. Chair, Oncology Department Review Committee. Department of Medicine, Cardiology Search Committee. Department of Medicine, Hematology Search Committee, JGH.

Stern, E.: Director, FRCP(C) Emergency Medicine Residency Program, McGill University.

Wainberg, M.A.: Member, Scientific Committee of the Agence Nationale de Recherche sur le SIDA (ANRS), France. Member, Steering and Scientific Planning Committee for the XII World AIDS Conference to take place in Geneva, Switzerland, June 1998.

Prix / Honors, Awards

Batist, G.: James Tullis Lecture Award for Distinguished Research, Deaconess Hospital, Harvard Medical School, Boston, Massachusetts.

Gagnon, A.J.: Chercheur-boursier Junior 1 by the FRSQ-FRESIQ.

Kahn, S.: Masters of Science. Department of Epidemiology and Biostatistics. McGill University.

Papageorgiou, A.: Listed in "Five Hundred Leaders of Influence"

Conférences / Presentations

Afilalo, M. Diodati, J.: Controversies in cardiac emergencies. First World Wide Internet Conference. UrgeNet, Montreal, Feb. 1997.

Alaoui-Jamali, M.A.: Implications du virus de l'hépatite B dans la cancérogénèse hépatique: Bases cellulaires et moléculaires. Department of Virology, Institut Armand Frappier, Laval, Quebec, February 1996. Regulation of DNA repair mechanisms by the erbB family of tyrosine kinase receptors: Potential implications for cancer therapeutic. Canadian Society of Biochemistry and Molecular and Cellular Biology, Quebec, February 1997. Modulation of DNA nucleotide excision repair by the erbB-2 tyrosine kinase receptor in non-small cell lung cancer: Therapeutic implications. CHUL Research Centre, Université Laval, Québec, June 1996. Carotenoids and retinoids: A stereotype of dietary constituents with cancer chemopreventive and therapeutic properties. International Symposium on Nutrition, Health and Society, Essaïra, Morocco, Dec. 1996. Cancer chemotherapy: Current status and future perspectives based on preclinical studies. Oncology Centre Ibn Rochd, Casablanca, Morocco, Dec. 1996.

Allison, P., Locker, D., Black, M., Shenouda, G., Feine, J.S.: 1) Disease stage and quality of life among cancer patients. 2) Care seeking among UAT patients in Quebec. IADR Meeting, Orlando, Fla, March 1997.

Aranda, J.V.: 1) Biochemical control of cerebral blood flow in the newborn; 2) Drug prevention of intraventricular hemorrhage in preterm newborns, Mid-Atlantic Perinatal Research Society, Nemaconlin, Pennsylvania, Feb. 1997. Effect of prostanoids, indomethacin and intravenous ibuprofen on renal function and prostaglandins in preterm neonates. 7th International Workshop on Neonatal Nephrology, Rome, Italy, April 1997. 1) Pharmacologic strategies for prevention of brain damage in perinatal asphyxia, 2) Pharmacological approaches to management of neonatal apnea and gastro-esophageal reflux in preterm newborns. 1st International Course of Neonatal Update, Palermo, Sicily, April 1997.

Baramki, H.G., Steffen, T., Marchesi, F.D., Lander, P., Marchesi, D.G.: The efficacy of coralline hydroxypatite in achieving posterolateral lumbar fusion: a comparative animal study. 43rd Annual Meeting of the Orthopedic Research Society, San Francisco, Cal, Feb. 1997.

Batist, G.: Glutathione modulation in cancer risk and therapy. University of Maryland Cancer Centre Symposium Series, Bethesda, Maryland, April 1996. Selective modulation of GSH in the laboratory and in the clinic. International Symposium on Glutathione and Related Enzymes, Hilton Head, South Carolina, November 1996. Liposome based carrier systems in cancer therapy. Biotechnology Conference, Nesbitt Burns, Inc., Toronto, Ontario, Jan. 1997.

Bergman, H.: A l'approche de l'an 2000 - Une nouvelle répartition du pouvoir dans le domaine de la santé et des services sociaux. Système de soins intégrés pour personnes âgées (SIPA), Hôpital Sacre-Coeur de Montréal, March 1997.

Black, M.J.: Visiting Professor at Resident Research Day. Conservation strategies for organ preservation in head and neck oncology. Department of Otolaryngology, University of Western Ontario, London, Ont, May 1997.

Clarfield, A.M.: Reversible dementias. Geriatric Forum - University of South Dakota, 1996. Issues and challenges for the practice of geriatric medicine. Eshel Meeting on Geriatric Services as we approach the year 2000. Jerusalem, 1996. The Old-Old-Who are they? 1st Israeli Congress of General Practice and Family Medicine. Jerusalem, Nov. 1996.

Collet, J.-P., Parent, C., Aranda, J.: Prophylactic use of indomethacin to prevent intra-ventricular hemorrhage and patent ductus arteriosus in very low birthweight babies. Canadian Forum of Pharmacoeconomics, Hamilton, Ontario, April 1997.

Collet, J.-P., Sharpe, C.: NSAIDs to protect against colorectal cancer. Canadian Forum of Pharmacoeconomics, Hamilton, Ontario, April 1997.

Collet, J.-P., Sharpe, C., McNutt, M.: Two-stage sampling approach: practical aspects for data collection. Canadian Forum of Pharmacoeconomics, Hamilton, Ontario, April 1997.

Drolatsky, Z., Brosky, S., Hamburger, R., Yaul, E., Paz, G., Friedlander, Y., Friedman, R., Clarfield, A.M.: Enteral feeding in the elderly: what is the preferred route? 12th Annual Israel Gerontology Conference. Tel Aviv, Israel, 1997.

Frenkiel, S.: Surgery of nasal polyps. Faculty. 6th Annual High Altitude Ski Meeting for Naso-Sinus Surgeons, Vail, Colorado, Feb. 1997. Visiting professor. 1) Nasal polypsis: management and treatment. 2) Radiological evaluation of chronic sinusitis. 3) Endoscopic treatment of CSF fistula. Hadassah University, Jerusalem, Israel, Feb. 1997. Invited speaker. 1) Chronic sinusitis in relation to the lower airway.

2) Immune responses in chronic sinusitis. International Congress on Cilia, Mucus and Mucociliary Interactions. Jerusalem, Israel, Feb. 1997.

Garant, M., Bonaldi, V.M., Taourel, P., Pinsky, M., Bret, P.: Enhancement patterns of renal masses during multiphase helical CT acquisitions. Annual Meeting of the American Roentgen Ray Society. Boston, May 1996.

Gordon, P.H.: 1) Management of perianal Crohn's disease; 2) Screening and prevention of colorectal carcinoma. Guest faculty. Seventeenth Annual Turnbull Symposium, Cleveland Clinic Foundation, Cleveland, Ohio, November 1996. 1) Diagnosis and management of abscess and fistula-in-ano; 2) Visiting Professor. Prevention of colorectal carcinoma. Cleveland Clinic Foundation, Fort Lauderdale, Florida, Jan. 1997. Invasive cancer in the polypectomy specimen: what next? SAGES Annual Meeting, San Diego, California, March 1997.

Hoffer, L.J.: Metabolic adaptation to protein restriction in diabetes mellitus. Nutritional Implications of Dietary Protein Restriction in Diabetes Mellitus. Experimental Biology 97, New Orleans, Louisiana, April 1997.

Huynh, H., Pollak, M.: Overexpression of IGFBP-4 in breast cancer cells is associated with reduced responsiveness in IGFs in vitro and reduced tumor growth in vivo. American Association for Cancer Research, San Diego, California, April 1997.

Kirmayer, L.J.: Anthropological perspectives on somatization. Somatoform Disorders: An International Symposium, University of Munich, Germany, February 1997. The place of culture in psychiatric theory and practice. Department of Psychiatry, University of British Columbia, Vancouver, April 1997.

Kurz, X., Abenheim, L., Berard, A., Kahn, S., and the VEINES Task Force: Methodology of the task force on chronic venous disorders of the leg. Sixth World Congress for Microcirculation, Munich, Germany, August 1996.

Lala, P., Segal, V., Melvill Jones, G.: Is there veridical vestibular perception of prolonged rotational stimuli? Barony Society Annual Scientific Meeting, Sydney, Australia, 1996.

Lander, P.: 1) Trauma of the cervical spine. Radiological evaluation of cervical spine injuries. 2) Degenerative disease of the lumbar spine: evaluation of the degenerative lumbar spine (radiology, discography, joint infiltration). 3) Degenerative disease of the cervical spine: radiographic work up. 4) Degenerative spine disease: the roles of facet blocks, discograms and functional myelograms for diagnostic work up. 5) Diagnostic cervical spine disease: diagnostic work up: facet blocks, discogram, functional MRI. 6) Cervical spine: R.A. ankylosing spondylitis diagnostic work up of the cervical spine in R.A. International AO Course in Davos, Switzerland, Dec. 1996.

LeBlanc, A.C.: Regulation of Alzheimer's Disease amyloidogenic pathways in human neurons. Gordon Conference, Biology of Aging, Ventura, California, January 1997. Amyloid peptide of Alzheimer's disease downregulated Bcl-2 and upregulates Bax expression in human neurons. Canadian Alzheimer Society, Saint John's, Newfoundland, April 19, 1997.

Levental, M.: Three dimensional ultrasound of the fetal heart. Meeting of the Radiological Society of North America. Chicago, Nov./Dec. 1996.

Lisbona, A.E., Wang, E., Zukor, D.J., Huk, O.L.: Apoptosis at the pseudomembrane-bone interface of aseptically loose total hip arthroplasty. 43rd Annual Meeting, Orthopaedic Research Society, San Francisco, California, Feb. 1997.

Melmed, C.: New medication and the Movement Disorder Clinic. Annual Conference, Parkinson Foundation of Canada, Ste Foy, Quebec, May 1997.

Miller, W.H., Jr.: Differentiation therapy in prostate cancer and beyond. Can we prevent or reverse malignancy? Columbia University College of Physicians and Surgeons Distinguished Lecture Series, Dallas, Texas, Feb. 1997.

Nickerson, T., Huynh, H., Pollak, M.: IGFBP3-induced apoptosis in MCF-7 breast cancer cells. American Association for Cancer Research, San Diego, California, April 1997.

Papageorgiou, A.: The challenge of extreme prematurity. Pediatric Rounds, University of Vermont, Burlington, Mar. 1997. 1) Steroids in perinatology. 2) Surfactant and indomethacin in the management of premature infants. 3) Age related prognosis of small-for-gestational-age infants. First International Refresher course: Update on Neonatology, Palermo, Sicily, April 1997.

Paris, J.: Borderline personality disorder: An overview. Department of Psychiatry, University of Capetown, South Africa, January 1997. Office and community management of the borderline patient. Canadian Psychiatric Association, International CME Program, Ixtapa, Mexico, March 1997.

Perry, J.C.: A review of the efficacy and cost-effectiveness of psychotherapy. Committee on The Psychotherapies, Canadian Psychiatric Association, Ottawa, March 1997. A history of the defense mechanism ratings scales. European Meeting of the World Congress of Psychiatry, Geneva, Switzerland, April 1997.

Pollak, M.: Are cytostatic treatments for pancreatic cancer possible? University of Pittsburgh Cancer Center, Pittsburgh, Pennsylvania, April 1997.

Pollak, M., Borkow, G.: Novel natural source metalloproteinase inhibitors. Biochem Pharma, Laval, Quebec, April 13, 1997.

Ponka, P.: Nitrogen monoxide decreases iron uptake from transferrin but does not mobilize iron from prelabelled neoplastic cells. Second International Conference on Biochemistry and Molecular Biology of Nitric Oxide, Los Angeles, California, July 1996. The effect of redox-related species of nitrogen monoxide on transferrin and iron uptake and cellular proliferation of erythroleukemia (K562) cells. Second International Conference on Biochemistry and Molecular Biology of Nitric Oxide, Los Angeles, California, July 1996. Tissue-specific regulation of heme synthesis: Distinct control mechanisms in erythroid cells

arising from unique iron metabolism. Department of Biochemistry, The University of Texas Health Science Center, San Antonio, Texas, January 17, 1997. Role of transferrin receptors and erythroid 5-aminolevulinic synthase in erythroid differentiation. Hematopoiesis-Keystone Symposium on Molecular and Cellular Biology, Tamarron, Colorado, Feb. 1997.

Rappaport, J.M., Bhatt, S.M., Burkard, R.F., Merchant, S.N., Nadol, J.B.Jr.: Prevention of hearing loss in experimental pneumococcal meningitis by administration of dexamethasone and ketorolac. Twentieth Midwinter Research Meeting of the Association for Research in Otolaryngology. Florida, Feb. 1997.

Rozen, F., Yang, X., Huynh, H., Pollak, M.: Vitamin D related compounds and reduced proliferation of breast cancer cells by upregulating IGFBP5 expression. American Association for Cancer Research, San Diego, California, April 1997.

Segal, B.: Workshop (University of Oklahoma). Recommendations on EMC in healthcare. 3rd Wireless EMC forum. Focus on Solutions. Washington, DC. Sept 1996. Electromagnetic interference effects on hospital and health devices. Health and policy implications of the wireless revolution. Vermont Law School Conference. Killington, VT, Nov. 1996.

Segal, B., Retfalvi, S., Silberberg, J., Townsend, D.: Recommendations for EMC in healthcare. Telemedicine Canada (University of Toronto, Faculty of Medicine) Program No. W0022. Oct. 1996.

Segal, B., Townsend, D., Smith, J., Tan, K.S.: Workshop. Electromagnetic compatibility in healthcare and cardiac pacemakers. Toronto, Jan. 1997.

Segal, B., Townsend, D., Retfalvi, S., Tan, K.S.: Workshop. Electromagnetic compatibility in healthcare and cardiac pacemakers. Montreal, Jan. 1997.

Segal, B., Townsend, D., Tan, K.S., Stuchly, M.A.: Workshop. Electromagnetic compatibility in healthcare and health effects of radio waves. Vancouver, Feb. 1997.

Sigal, J.J.: Long-term functioning of war victims and their families. American Group Therapy Association, New York, Feb. 1997. Depathologizing on the road to working with Holocaust survivors and their families. American Orthopsychiatric Association, Toronto, May 1997.

Tordeur, M., Marcovitz, S., R. Del Carpio-O'Donovan, R., Just, N., Vezina, J.L.: Central diabetes insipidus. Canadian Association of Radiologists Meeting, Vancouver, June 1996.

Ung, F., Adams, J.C., Rappaport, J.M., Nadol, J.B.Jr.: Effects of bacterial meningitis on structures of the inner ear. Twentieth Midwinter Research Meeting of the Association for Research in Otolaryngology. Florida, Feb. 1997.

Wainberg, M.A.: Rational use of antiretroviral agents: Avoiding development of drug resistance. Hospital Clinic de Barcelona, Spain, Jan. 1997. New concepts in HIV prevention and vaccine development. HIV Vaccine Development Meeting, Health Canada, Ottawa, Feb. 1997. Preventing HIV drug resistance. Palm Springs Symposium on HIV/AIDS, Foundations of HIV Therapy, Palm Springs, California, March 1997. Implications of anti-retroviral treatments. Resistance to antiretroviral drugs. World Health Organization, Geneva, Switzerland, April 1997.

Wang, E.: Translational regulation in the molecular control of muscle degeneration and aging. Department of Biochemistry, University of Alabama, Birmingham, Jan. 1997. Translational regulation of apoptosis and aging. Cardiovascular Surgical Luncheon Conference, University of Maryland at Baltimore County, Baltimore, Maryland, January 1997. Translational regulation for life or death. Huffington Aging Center, Baylor College of Medicine, Houston, Texas, Feb. 1997. Molecular tug of war for life or death. Abbott Laboratories, Chicago, Illinois, Feb. 1997.

In Memoriam

We sadly mourn the passing of **Dr. Benjamin Freedman**, clinical ethicist, and **Dr. Elliott Sokoloff** of the Division of Psychology.

Dr. Freedman joined the staff of the JGH as a Clinical Ethicist in 1987 and was a Professor at the McGill Centre for Medicine, Ethics and Law.

Dr. Sokoloff joined the staff of the hospital in 1974 and since then worked in the youth service in the Department of Psychiatry. From June 1993, he held the position of Director of Clinical Training in the Division of Psychology.

Both men were young and highly respected in their fields. They will be sorely missed by their colleagues and patients.

C'est avec beaucoup tristesse que nous avons appris le décès du **D^r Benjamin Freedman**, éthicien clinicien, et celui du **D^r Elliott Sokoloff** de la Division de psychologie.

Le **D^r Benjamin Freedman** entra à l'HGJ en 1987 à titre d'éthicien clinicien. Il fut professeur au Centre de médecine, d'éthique et de droit de l'Université McGill.

Quant au **D^r Sokoloff**, il entra à l'HGJ en 1974 pour travailler à la clinique des jeunes du Service de psychiatrie. À partir du mois de juin 1993, il exerça la fonction de directeur de la formation clinique de la Division de psychologie.

Ces deux médecins encore jeunes furent hautement respectés dans leur milieu respectif. Leurs collègues et leurs patients regretteront leur absence.